

chontal de la sierra



archivo de lenguas indigenas

de méxico

# ARCHIVO DE LENGUAS INDÍGENAS DE MÉXICO

# chontal de la Sierra de Oaxaca



México, 1980

El Colegio de México

Centro de Investigación para la Integración Social

Coordinación:

Gloria Ruiz de Bravo Ahuja

(CIIS y C.M.)

Prefacio:

**Rudolph Troike** 

(Center for Applied Linguistics,

Washington, D.C.)

Introducción:

Jorge A. Suárez

(CIIS y C.M.)

Cuestionario:

Ray Freeze

(CIIS)

Recolección:

Viola Waterhouse

(I.L.V.)

Marianne

(I.L.V.)

Edición:

Francisco Hinojosa

(CIIS)

# ÍNDICE

Prefacio	9
Introducción	
Abreviaturas	
Fonología	20
Fonemas	
Alófonos	
Contrastes	24
Grupos consonánticos	24
Cuento de la tortuga, el zopilote y el león	
Diálogo	44
Morfofonemática	64
Sintaxis	65
Léxico	156
Bibliografía	

## **PREFACIO**

Desde hace tiempo, la falta de información adecuada ha obstaculizado el estudio de las lenguas del mundo y la búsqueda de los principios que fundamentan toda lengua humana. En el presente siglo se ha avanzado mucho en el registro y en el análisis de lenguas hasta ahora no estudiadas, incluyendo lenguas sin escritura, pero esa tarea se ha promovido en forma desigual en cuanto a dirección y enfoque, y no se ha elaborado un plan sistemático para la recolección de datos sobre una base amplia. En consecuencia, muchos de los datos reunidos no se han presentado en una forma que permita fácilmente extraer generalizaciones sobre el lenguaje.

Asimismo, la mayor parte de las 3 000 lenguas del mundo las hablan grupos relativamente pequeños, quienes soportan una presión cada vez mayor para que adopten una "lengua de posibilidades más amplias de comunicación" y abandonen la suya propia. Frente a esta diversidad se prevé una reducción inevitable y una final desaparición. De hecho, se ha pensado que dentro de un siglo, la mayor parte de los estudios sobre lenguas indígenas de América tendrá que ser, necesariamente, de carácter filológico, puesto que muchas de ellas habrán dejado de hablarse.

Consciente de esta situación y estimulada por el deseo de ayudar a los indígenas del estado de Oaxaca a enfrentarse con los problemas del contacto con la cultura nacional, la maestra Gloria Ruiz de Bravo Ahuja dirigió esforzadamente el proyecto que llevó a cabo la creación del Instituto de Investigación e Integración Social del Estado de Oaxaca en 1969. El programa pedagógico de este Instituto, que ya ha sido promovido a nivel

nacional, ofrece un modelo nuevo, lingüísticamente sólido, que permite a un mayor número de indigenas tener acceso al español, manteniendo, a la vez, respeto por sus lenguas maternas. El programa del Archivo de lenguas indígenas del estado de Oaxaca, bajo cuyos auspicios se publica esta serie de esquemas lingüísticos, representa un importante esfuerzo científico que muy bien podría servir de modelo a otros países.

La finalidad del Archivo es la documentación sistemática de las lenguas indigenas de Oaxaca, que es una de las áreas lingüísticamente más complejas del mundo. Este fin y el proyecto que se ha desarrollado para su realización, no pueden más que merecer la aprobación y la admiración de todos los lingüistas. La información no sólo enriquecerá nuestra comprensión de las lenguas de Oaxaca así como del resto de México, sino que también contribuirá a la mejor comprensión de la naturaleza del lenguaje y del ser humano.

Rudolph Troike

# INTRODUCCIÓN

## El Archivo de Lenguas Indígenas de México

Plan y objetivos

La finalidad fundamental de un archivo de lenguas es naturalmente la conservación de materiales primarios de ellas, lo que puede realizarse de distintas formas; desde la recolección de una lista breve de palabras hasta la de material suficiente para una descripción detallada. La función de simple testimonio resultaría muy restringida para un archivo organizado sistemátiticamente, pero razones de orden práctico y principalmente el deseo de que la formación del Archivo fuera una tarea realizable en un lapso limitado, han impuesto en el caso presente criterios selectivos. Según éstos, se han fijado como objetivos: que el Archivo (1) contenga una muestra representativa de la diferenciación lingüística del Estado, y (2) sea utilizable para comparaciones tipológicas e históricas.

Para satisfacer el primer punto el Archivo deberá incluir equilibradamente lenguas que representen los distintos niveles de diferenciación, desde tronco lingüístico a dialecto. Sin que ello signifique un esquema rígido, se han establecido al respecto tres etapas para la formación del Archivo. En la primera se archivará una lengua de cada uno de los grupos que tradicionalmente se enumeran para la región, o sea, amuzgo, cuicateco, chatino, chinan-

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Para distintos puntos de vista, cf. IJAL, vol. 20, No. 2 (1954).

teco, chocho, chontal, huave, ixcateco, mazateco, mixe, mixteco, nahuatl, trique, zapoteco y zoque. En la segunda, se incluirán las lenguas marcadamente diferenciadas (cuando las hay) dentro de cada uno de los grupos anteriores, lo que significa que se archivarán unas veinte lenguas más. En la etapa final, cuya meta es reflejar la atomizada fragmentación dialectal que se da en varias de esas lenguas, se intentará cubrir el mayor número de localidades, si bien por un procedimiento distinto del que se empleará en las dos primeras etapas.

Para que la muestra sea útil desde un punto de vista tipológico e histórico es necesario que los materiales archivados sean comparables en el mayor grado posible, o sea que se siga en cada caso un procedimiento sistemático y uniforme. Naturalmente a este requisito se han ajustado los distintos cuestionarios elaborados hasta ahora para relevamiento lingüístico, pero en ellos se ha contemplado fundamentalmente el aspecto léxico, algunas categorías gramaticales y muy poco material presumiblemente sintáctico<sup>2</sup>. Esa característica de los cuestionarios responde en buena parte (hay naturalmente también razones de orden práctico) a la hipótesis de que cada lengua presenta en todos sus aspectos una organización peculiar y única —hipótesis que, de ser cierta, invalidaría cualquier intento de tipología- y que por lo tanto no es posible registrar los procedimientos que expresan determinadas nociones por medio de la traducción de oraciones en una lengua dada, sin correr el riesgo de distorsionar la lengua que se estudia y de pasar por alto lo fundamental y específico de ella. Es claro que ese peligro ---aparte de lapsos ocasionales o del caso de un informante y/o de un investigador muy ineficientes— sólo existe si el desajuste entre el contenido semántico del cuestionario y la cultura y ambiente de la lengua estudiada es muy grande, o que se pretenda una traducción literal. Pero además esa concepción de la lengua parece no tomar en cuenta la diferencia radical entre la fonología y morfofonemática y el resto del sistema lingüístico en cuanto al problema heurístico. Si bien se pueden establecer listas de contrastes fonológicos posi-

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Véase, por ejemplo, Marcel Cohen, Questionnaire linguistique, Comité International Permanent de Linguistes. Publications de la Commission d'Enquête Linguistique, 1951; más amplio es el "Formulario para estudos comparativos nas línguas indígenas brasileiras" en O Setor Lingüístico do Museu Nacional (Organização e objetivos), Publicações avulsas do Museu Nacional, Río de Janeiro, 1965, pp. 27-36. Sin embargo resulta más actual por su concepción y superior a cuestionarios posteriores el incluido en J. W. Powell, Introduction to the Study of Indian Languages, With Words, Phrases and Sentences to Be Collected, Washington, 1877 (2a. ed. 1880).

bles3, que quizás en algún momento se pueden considerar exhaustivas, no hay procedimiento que permita elicitar si una lengua tiene, por ejemplo, contraste de palatalización excepto recogiendo material y observando si el fenómeno aparece. Pero no es necesario; por el contrario, representa una pérdida de tiempo - aunque, en teoría, algunos lingüistas parecían considerarlo una virtud- registrar pasivamente material de una lengua a la espera de si surge o no una construcción que exprese posesión. Lo que seguramente cualquier lingüista siempre ha hecho es suponer que de algún modo la lengua expresa la posesión, ha obtenido la traducción de expresiones posesivas de la lengua de contacto y ha clasificado las formas obtenidas así dentro de los mecanismos sintácticos o morfológicos conocidos. Es decir que no es necesario adoptar hipótesis extremas sobre universales lingüísticos para reconocer que hay una serie de categorías semánticas que son las mismas, por lo menos en un nivel 'ético', que, necesaria o potencialmente, se expresan con mayor o menor elaboración en las lenguas, y que las estructuras que las expresan no varian imprevisiblemente. Concretamente, una lengua puede tener o no la construcción denominada ecuacional, pero de tenerla, casi con certeza expresará una noción como identidad, clasificación o existencia. Por ello resulta factible la elaboración de un cuestionario que permita registrar cómo se expresan una serie de nociones (tales como negación, existencia, actor, instrumento, etc.), y a través de ellas captar las estructuras sintácticas y morfológicas de una lengua.

En este Archivo, que creemos constituye el primer intento sistemático de esta naturaleza, no se pretende cubrir todos los aspectos de la lengua<sup>5</sup>,

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Cf. Peter Ladefoged, Preliminaries to Linguistic Phonetics, Chicago and London, 1971.

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> Es previsible que un test sobre correlaciones entre rasgos semánticos y estructuras formales semejante al que realizó Ferguson respecto a la configuración de un sistema fonológico, daría el mismo resultado (cf. Charles A. Ferguson, "Assumptions About Nasals" en Joseph H. Greenberg ed., Universals of Language, Cambridge, Massachusetts, 1963, pp. 43, 47, n. 5). Materiales que confirman lo dicho en el texto se encuentran en Uriel Weinreich, "On the Semantic Structure of Language", en el libro editado por Greenberg ya citado (pp. 114-71) y en las monografías publicadas en Working Papers on Language Universals (Language Universals Project, Committee on Linguistics, Staford University), Staford, California, 1-(1969).

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> Aparte de problemas de realización, para un objetivo tan amplio sería necesario disponer de una lista de rasgos semánticos-gramaticales conocidos, semejante a la lista de procedimientos gramaticales compuesta por Whorf ("Language: Plan and Conception of Arrangement" en Language, thought, and Reality. Selected Writings of Benjamin Lee Whorf, Cambridge, Massachusetts, 1964, pp. 125-133).

pero si recoger información básica que sea directamente utilizable o que sirva de punto de partida para investigaciones detalladas. Se ha desistido de incluir, excepto como somera ejemplificación, la morfofonemática, pues la complejidad de la mayoría de las lenguas que se archivarán exigiría ampliar desmesuradamente el material<sup>6</sup>. Asimismo, en relación a ciertas categorías como, por ejemplo, las de modo y tiempo-aspecto, sólo se pretende registrar el número de categorías contrastantes, pero de ningún modo ofrecer el material que sería necesario para un estudio aun rudimentario de su contenido semántico; no sería razonable intentarlo dentro de los límites de este Archivo cuando es el caso que ese tipo de información no se encuentra ni en las gramáticas más detalladas de lenguas indígenas americanas. La fonología se incluirá adoptando un enfoque autónomo de ella, no sólo porque de otro modo se requeriría incluir sistemáticamente la morfofonemática, sino también porque se considera enteramente válido su tratamiento autónomo.

Dado que en la etapa de recolección a nivel dialectal sólo se trata de atestiguar concretamente la fragmentación lingüística y que el número de localidades que se debería cubrir es muy elevado, ello sólo se hará incluyendo en forma muy restringida aspectos fonológicos y léxicos.

En resumen, el Archivo no pretende reemplazar las descripciones particulares (ni en el nivel dialectal sustituir a un atlas lingüístico), pero las complementará en cuanto el material incluido será enteramente comparable. Dado
el panorama lingüístico del Estado, ello implica que se podrán realizar comparaciones entre lenguas de cinco troncos lingüísticos distintos, y dentro de uno
de ellos (otomangue) entre lenguas de distintas y de las mismas familias.

# Organización del Archivo

Para cada lengua, en las dos primeras etapas, el corpus que se archivará

<sup>&</sup>lt;sup>6</sup> La cantidad de material que sería necesario incluir se puede apreciar consultando los paradigmas verbales incluidos en Elinor Briggs, Mitla Zapotec Grammar, México, 1951.

<sup>&</sup>lt;sup>7</sup> Naturalmente el tipo de datos que proporcionará el Archivo puede obtenerse de descripciones particulares, pero en las gramáticas usuales de lenguas indígenas puede averiguarse por ejemplo, si dos lenguas presentan para expresar una noción locativa, una frase preposicional y una frase nominal, pero difícilmente si las dos lenguas emplean la misma construcción para decir 'en la casa' o 'en el campo', y no parece que esta información sea superflua en vista de los enfoques actuales en lingüística.

estará integrado por cuatro secciones: fonología, morfofonemática, gramática y léxico.

- 1. Fonología. El material, grabado en cinta magnetofónica y transcrito, ejemplificará los siguientes aspectos:
- a) inventario
- b) contrastes no obvios
- c) fonotáctica
- d) alófonos

También se incluirá un diálogo y un texto de otro carácter.

Es necesario prever un margen de variación en la presentación de esta sección que dependerá del grado de seguridad alcanzado en el análisis fonológico. Dado que el trabajo en muchas de las lenguas será realizado por miembros del Instituto Lingüístico de Verano<sup>8</sup> muy familiarizados con las lenguas respectivas, ello asegura un grado muy alto de afinamiento en el análisis fonológico que permitirá una mayor economía en la presentación, pero se considera suficiente para archivar una lengua el que se haya determinado la variación libre.

- 2. Morfofonemática. Como el objeto de esta sección es —además de el de dar una idea del tipo de lengua bajo este aspecto— facilitar la utilización de la sección gramatical, sólo se incluirá un ejemplo de cada uno de los tipos de hechos morfofonemáticos más frecuentes en cada lengua, por ejemplo: afijación, alternancia vocálica, consonántica o tonal, etc.
- 3. Gramática. El cuestionario que se empleará es una ampliación del elaborado para este Archivo por el profesor Ray Freeze. Consta de 594 oraciones, pero el número será mayor pues varias de las oraciones contienen variantes. La uniformidad del cuestionario se alterará por razones de orden cultural o de ambiente físico; en los casos en que por algunos de esos motivos no fuera posible la traducción de una oración determinada, ésta se reemplazará por otra lo más semejante posible gramatical y semánticamente. El cuestionario se ampliará cuando quien archive la lengua considere que hay aspectos

<sup>&</sup>lt;sup>8</sup> Esta colaboración no implica que necesariamente compartan las ideas expuestas en cuanto al plan y organización del Archivo, por lo que, en casos de discrepancias su aporte es doblemente merecedor de agradecimiento. Igualmente deseamos agradecer el asesoramiento que en los momentos iniciales de la planeación del Archivo prestó el profesor Rudolph Troike, quien naturalmente no es responsable de ninguna deficiencia que se advierta en su concepción o realización.

importantes de ella que quedarían sin ejemplificar o insuficientemente ejemplificados si se limitara al cuestionario. Cada oración irá acompañada de la traducción literal por palabra o, preferentemente, por morfema.

4. Léxico. El vocabulario consta de 532 palabras; está basado en las listas que empleó Roberto J. Weitlaner y que construyó con vistas a un medio mesoamericano. En los casos en que la coincidencia semántica entre la palabra española y cualquier palabra indígena sea muy parcial se deberá incluir más de un equivalente.

Para la etapa de recolección dialectal, el material consistirá en la lista básica de 100 palabras de Swadesh más otras 100 palabras que se seleccionarán para cada familia lingüística en base a los trabajos comparativos y dialectales ya realizados.

Guia del cuestionario

La lista siguiente es una enumeración (ni rigurosa ni exhaustiva) de construcciones y categorías españolas incluidas en el cuestionario que puede servir de guía para su uso:

Actor indefinido: (173-178)
Cláusulas subordinadas:

causales: (563, 564) comparativas: (528-533) concesivas: (557, 558) condicionales: (559-562, 574)

finales: (553-556, 583-587) objetivas: (210-266, 314-316)

relativas: (78-80, 154-156, 159, 484, 486, 488, 489, 491, 493, 495, 499, 502-508)

temporales: (565-573)

Cláusulas truncadas: (273, 274, 575-577)

Complementos:

comitativo: (443-447) instrumental: (430, 442)

locativo: (30-41, 43-58, 449-481)

modal, predicativo: (163-167, 178, 179, 398-423)

temporal: (62, 144-146, 162, 204-209, 263, 276, 285, 286, 291-299, 302, 304, 318-325, 332, 363, 368, 421, 422, 581)

Cuantificadores: (26, 59, 75, 231, 267, 271, 276, 321, 534-552, 578, 579)

Estar: (11, 12, 24-58, 83) Frases nominales: (510-527)

Haber: (102-116)

Interrogación: (2-4, 20, 22, 24, 29, 31-33, 35-37, 42-44, 47, 49, 52, 59, 66, 67, 71, 72, 76, 86, 90, 91, 94, 103, 104, 107, 119, 122, 123, 126, 127, 133-135, 138-140, 143, 145, 146, 151, 160, 168, 173, 175, 176, 194, 196, 197, 206-209, 215, 218, 220, 223, 224, 226, 236, 245, 252, 265, 266, 302, 303, 326, 327, 424, 426, 428, 433, 435, 448, 449, 452, 454, 481, 489, 497, 579, 593)

Negación: 1, 6, 7, 12, 23, 27, 38, 63, 64, 72-74, 80, 82, 85, 95, 102, 104, 106-109, 112, 118, 120, 121, 128, 131, 132, 134, 153, 181, 183, 188, 198, 200, 201, 205, 216, 217, 222, 227, 228, 239, 241, 247, 249-261, 268-270, 272-274, 280, 282, 287, 289, 303, 317, 319, 320, 331, 386, 420, 442, 466, 471, 506, 537, 553, 563, 564, 572, 573, 576-578, 580, 592, 594)

Numerales: (546)

Persona: (8, 9, 60, 131, 180, 192, 204)

<u>Ser</u>: con adjetivo y con adverbio: (1-10, 101)

con expresiones sustantivas: (117-162)

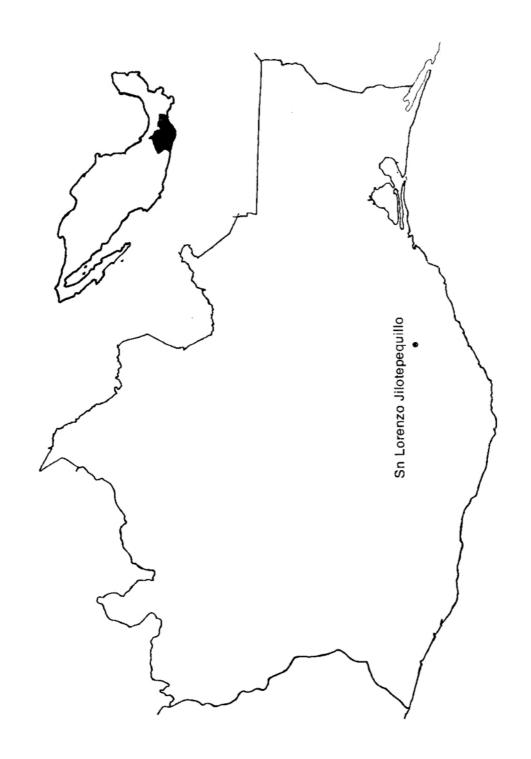
Tener: (59-100)

Tiempo-aspecto: (11-17, 61, 62, 142-146, 184-189, 192-201, 318-330)

Verbos: intransitivos: (180-191)
meteorológicas: (170-172)
modales: (267-279, 291-300)
de movimiento: (301-313)
reflexivos, causativos: (331-397)

transitivos, ditransitivos: (192-209)

Jorge A. Suárez



### **Abreviaturas**

cal. -calidad

com. -combinativo
cont. -continuativo
est. -estativo

fin. -finalativo

incom. -incompletivo inten. -intencional (a propósito)

interr. -interrogativo
loc. -locativo

mov. -movimiento, cambio de locación

nec. -necesidad
neg. -negativo
pl. -plural
pos. -posesivo

pres. -presente
punt. -puntual
reflex. -reflexivo
rep. -repetitivo

subj. -subjuntivo

voc. -vocativo

### **Fonemas**

# **FONOLOGÍA**

Traducción

Advertencia: En el chontal de la Sierra de Oaxaca hay mucha variación de pueblo a pueblo en cuanto al contraste de sonoridad entre /p/ y /b/, /t/ y /d/, y /k/ y /g/. En unos pueblos la mayor parte de las palabras que contienen tales sonidos se pronuncian con /b/, /d/, y /g/; en otros pueblos se usa más /p/, /t/, y /k/. De todos modos, hay algunas palabras que no varían; y también los préstamos del castellano presentan el contraste.

Simbolo	Ljempios	1144400.0
fonémico	1. inicial	
	2. interna	
	3. final	
Consonantes		
/p/	1. /panka/	'despacio'
A. •	2. /išimpa/	'lo vio'
/t/	1. /tipa?a/	'hay'
	2. /tatu/	'el pescado'
	2. /lonta?a/	'el demonio'

Eiemplos

Símbolo

/k/	<ol> <li>/kateha/</li> <li>/atinka/</li> <li>/titak/</li> </ol>	'lo estoy comiendo' 'es verdad' 'la espina'
/?/	2. /el he <sup>?</sup> e/ 3. / <del>l</del> awa <sup>?</sup> /	'el papel' 'el viento'
/b/	1. /el banka/ 2. /imbama?/	'la banca' 'diez'
/d/	<ol> <li>/el doktor/</li> <li>/łandios/</li> </ol>	'el doctor' 'dios'
/g/	2. /el mangu/	'el mango'
/f/	<ol> <li>/fa?a/</li> <li>/tifa/</li> <li>/lapof/</li> </ol>	'aquí' 'está sembrando' 'zacabasco'
/s/	<ol> <li>/gel sesu/</li> <li>/lisna/</li> <li>/lemes/</li> </ol>	'el seso' 'el borracho' 'la pepita'
/¢/	<ol> <li>/gel ¢e¢e?/</li> <li>/gel ?a¢a/</li> <li>/el ku¢e/</li> <li>/ikuši¢/</li> </ol>	'la ardilla' 'el hacha' 'la cazuela' 'humo'
/š/	<ol> <li>/gel šamna/</li> <li>/gel haša/</li> <li>/Hišna/</li> <li>/gel muniš/</li> </ol>	'la estrella' 'el carrizo' 'el rastrojo' 'el limón'
/h/	<ol> <li>/houpa/</li> <li>/laha?/</li> </ol>	'se acabó' 'el agua'

/f'/	1. /el f'ake?/	'la subida'
	2. /tof'ane?/	'la mazorca'
141	4 (41:	Un autoridadi
/ <b>¢</b> /	1. /¢'ipenik'/	'la autoridad'
	2. /a¢'e/	'nuevo'
	3. /lama¢'/	'la tierra'
/c'/	1. /c'iš a/	'cállate'
	2. /ic'iškopa/	'se calmó'
	* 7.	
/k'/	1. /gel k'eWa/	'el elote'
	2. /ak'a/	'sabroso'
	3. /litak'/	'las espinas'
/m/	1. /gel mehu <del>l</del> /	'la hamaca'
,,	2. /el pime/	'el plato'
	z. /el pilite/	er plato
/n/	1. /nai¢i/	'quien'
	2. / <del>l</del> una/	'el patio'
	3. /atunun/	'blando'
/ñ/	2. /gel piña/	'la piña'
/ŋ/	2. / <del>l</del> uŋa/	'la lumbre'
/N/	2. /linNa/	'el marrano'
/١/	1. /laš?e/	ial atalat
///		'el atole'
	2. /el pala/	'el huaje'
AH/	1. /łas?e/	'la masa'
	2. /a <del>l</del> i/	'resbaloso'
	3./laita <del>l</del> /	'la pared'
/r/	2. /gel ?ora/	'el sol'
111	2. /goi : ola/	31 301

/ <b>W</b> /	1. /el Wik/	'la fiesta'
	2. /laWae'/	'la sangre'
/w/	1. /wolka/	'mitad, pedazo'
	2. /ławag <sup>c</sup> /	'la muchacha'
/y/	2. /iya?/	'yo'
,,,	3. /Way/	'muy'
		,
Vocales		
/i/	1. /inu?/	'calor'
74	2. /epipa/	'se quemó'
	3. /ipufši/	'tiene fuerza'
	o. //pa/o//	10110 100120
/e/	1. /emanepa/	'se casó'
	2. /lalewa?/	'la jícara'
	3. /tewe?e/	'hace falta'
/a/	1. /a?i/	'no'
	2. /el pana?/	'el arroyo, el río'
	3. /imipa/	'le dijo'
/o/	1. /ošina?/	'sabes'
	2. /el košak/	'el maíz'
	3. /gel no'o/	'la araña'
/u/	1. /umla/	'picoso'
-y <del>z</del>	2. /gel nu?u/	'el cocostie'
	3. /lapišu/	'la olla'
		77.7

### Alófonos

1. La oclusiva /k/ tiene dos variantes; en final de palabra es aspirada [kʰ]; en otras posiciones, oclusiva velar sorda [k].

Símbolo	Símbolo	Ejemplos	Ejemplos	Traducción
fonémico	fonético	fonémicos	fonéticos	
/k/	[ <b>k</b> h]	/lapik/	[łapikʰ]	'la piedra'
	[k]	/kamna/	[kamna]	'de vez en
				cuando'

2. La nasal sorda /N/ tiene tres variantes según la consonante que sigue; [M] ante consonante bilabial, [N] ante consonante alveolar, y [N] ante consonante velar.

/N/	[M]	/elaNpa/	[elaMpa]	'se compuso'
	[N]	/tateNla?/	[tateNla?]	'toca la
				campana'
	[Ŋ]	/aweNka/	[aweŊka]	'cerca'

#### Contrastes

Ejemplos de contrastes entre consonantes se encuentran en la lista anterior. Entre los ejemplos de grupos consonánticos se encuentra uno de contraste entre vocal corta y vocal larga (/ta:tehla?/ 'córtalo' y /ta:te:hla?/ 'tápalo'). Es la primera vez que nos han dado tal contraste; por eso no hemos escrito vocales largas en esta lista. El problema de la cantidad vocálica queda pendiente para una investigación y estudio particulares.

### Grupos consonánticos

Se puede notar que el chontal tiene muchos grupos consonánticos. La lista siguiente presenta los tipos de mayor frecuencia, pero es posible que hayan otros grupos que no aparecen en la lista.

/šp/	/gel špiyale/	'gusano medidor'
/št/	/gel šta/	'la iguana'

/šk/ /lašku/ 'la tortilla' /šk'/ /tišk'aysma/ 'se despide' /šm/ /gel šmu/ 'el león' /šn/ /łišna/ 'el rastrojo' /2m/ /el ?mat/ 'el maguey' /2n/ Ha?nal/ 'la nariz' /?w/ /ła?wa/ 'niño'

/sp,hl/ /aspihle/ 'lo medimos'

/sk/ /askask'o?me/ 'lo vamos a amontonar'
/sk'/ /ask'ayta/ 'se despide de mí'
/sm, ył/ /asmayłe/ 'dormiremos'
/sn/ /asnu'?me/ 'vamos a pizcar o

vamos a cosechar'

/škw/ /el škwahi?/ 'comai' /šk'w/ /gel šk'wit/ 'el mosquito' /š?w/ /gel š?wihma?/ 'el rancho' /ašans/ /ns/ 'la persona' 'el arco' /mf, n¢/ /lomfane// /nk'/ /imank'/ 'ustedes'

/yk'/ /ipilayk'/ 'tiene enemistad'

/fp/ /untofpa/ 'lo pegó' /ft/ /leftine/ 'su nombre' /fk/ /lofkoapa/ 'lo que dijiste' /laifeepa/ 'donde voy' /fe/ /fš/ /łafši/ 'la medicina' /laifmipo?/ /fm/ 'lo que te dije' /fn/ /lofnuk'pa/ 'lo que tragaste' /fl/ /iškaflay/ 'relámpago' 'lo despertó' /mm, f'p/ /ummef'pa/ /f't/ /tuwof'ta/ 'lo levantará' /f'k/ /amaf'ka/ 'bonito'

/f'm//tummef'ma/'lo va a despertar'/f'l//tommef'la?/'despiértalo'/f'n//lišnof'ne/'el totomostle'

/hp/	/epahpa/	'lo lavó'
/hk/	/lamihkano/	'el joven'
/ht/	/tulihta/	'va a ganar'
/hø/	/tapahei/	've a lavarlo'
/hm/	/tumšahma?/	'su corazón'
/hn/	/katehna?mo?/	'te voy a comer'
/hl/	/tatehla?/	'córtalo'
	/tate:hla?/	'tápalo'
/k'p/	/ehak'pa/	'se perdió'
/k't/	/tehak'to?/	'te vas a perder'
/k'ø/	/tehak'gola?/	'que se pierden'
/k'm/	/tišnik'ma/	'se va a enredar'
/k'I/	/tošmunak'la?/	'caliéntate'
/lp/	/amalpu?/	'cuatro'
/lt/	/tinulta/	'van a correr'
/121/	/tif'il?le/	'que jueguen'
/1?t/	/tif'il?ta/	'va a jugar'
/I?m/	/ifel?moł'ikonapa/	'lo engañaron
		otra vez'
/ln/	/ipulnapa/	'lo abrazó'
/H/	/topulla?/	'abrázalo'
/lk'/	/lepalk'o?/	'la luz'
/hp/	/elpik'a/	'les gusta'
/Ht/	/hilta?a/	'esta cosa'
/łk/	/hi <del>l</del> ka?a/	'esta persona'
/ <del>\f</del> /	/a <del>l</del> fata/	'vamos a sembrar'
/ <b>t</b> e/	/imipo <del>l</del> ے/	'se dijeron entre sí'
/ <del>th</del> /	/tithaša/	'el carrizo de ellos'
/łm, nł/	/tu <del>l</del> maNle/	'quédense'
/ntl,ŋk'/	/tun <del>l</del> laŋk'e <del>le</del> /	'háganlo'
/ <del>+</del> ?/	/lat?a/	'nuestras caras'
/n <del>t</del> k'/	/tunłk'alle/	'lábranlo'
/mš/	/ŧomši/	'el maestro o la
		maestra'
/m,e"/	/akam <i>¢</i> *us/	'seis'

/mf'/	/tikyamf'e/	'está escuchando'
/mn/	/gel šamna/	'la estrella'
/ml/	/umla/	'picoso'
/nt/	/untofpa/	'le pegó'
/ng/	/afanøi?/	'tres personas'
/ns/	/łunswak/*	'carbón'
/mš/	/umšali/	'es rojo'
/m <del>l</del> /	/tumlawenle/	'búsquenlo'
/mt, nt/	/tumlenle/	'váyanse'
/nn, ysp/	/tinnayspo?/	'el alacrán'
/ŋk/	/tikweiyuŋka/	'Ilegaron'
	/tikweiyuŋka/	'que lleguen'
/ŋg/	/el maŋgu/	'el mango'
/Np/	/elaNpa/	'lo hizo'
/ŋw/	/gel šaŋwe/	'la palma'
/sp/	/i?aspa/	'dio fruto'
/st/	/tunasta/	'va a bajarlo'
/sk/	/ifuskopa/	'lo sopló'
/sm/	/asmayta/	'vamos a dormir'
/sn/	/asnu?me/	'vamos a cosechar'
	/asnuta/	'vamos a pizcar'
/sl/	/tofusla?/	'sóplalo'
/sw/	/łamiswa/	'el difunto'
/ek/	/ŧiši¢ki/	'el barro, el lodo'
/šp/	/tišpe?ma/	'va a crecer el río'
/št/	/gel fušta/	'la sidral para atole'
/šk/	/ <del>l</del> iškaflay/	'relámpago'
/šm/	/tišmay/	'está durmiendo'
/šn/	/tišnay/	'está bebiendo'
/šl/	/tikušla?/	'que se acede'
/šw/	/tišwe/	'está leyendo'
/nk'n/	/tetenk'ne <del>l</del> a?/	'que le troce'
/nsp/	/tinonspa/	'lo va a saludar'

<sup>\*</sup> En algunas partes se pronuncia con /nš/.

/š²m/	/ŧaiš?mak'/	'el nahual'
/fkw/	/tafkwana/	'el enfermo'
/młt/	/ti?om <del>l</del> ta/	'se parecen'
/młk/	/omłka/	'la mitad'
/msp/	/iwomspa/	'se mezcló o
		se revolvió'
/mbl/	/altemble?ma/	'me vas a convidar'

### Cuento de la tortuga, el zopilote y el león

### En chontal de la Sierra de Oaxaca

narrado por Flavia Pinacho Peralta de San Lorenzo Jilotepequillo, Yaut., Oax.

iya? kuya?a?ma li?i?ma nulemma, nuli kitine ła¢oł y kešmu, likulyahmi?ma lema?a. Ipaŋo?ma itas?ma kokwis.

išim?ma łapote,timí:

-¿koftaskopa kokwis?

itala?eni ła¢oł, timí:

-ka?wako?ma lema?a.

lapote timí:

-iya? kaleko?ma lema?a.

+a¢ol timí:

-ne? sa?ni.

-tof'ah?ma layšpula.

if'ah?ma ła¢oł y łapote ipaŋopa iyu?ma iyu?ma. ikwaytá el tamkay?. timini łapote:

-mayma?wa, tuWe kafay loWak.

itala?eni lapote, timí:

-¿kofkwapa?

łagoł tikwa:

-kašwenah?mi, ¿hora alkula?ata lema?a? tikwa.

y łapote y tiyu tiyu, ikwayta tamkay tamkay, y ikwakona?ma ła¢oł:

-mayma?wa, tuWe kafay loWak.

itala?ekonani lapote, timí:

-¿kofkwapa?

itala?ekonanni ła¢oł, timí: kwakonwa

-kašwenah?mi kitine, ¿hora ałkulá?ata lema?a?

łapote i?e?mośi to keltape, ti?wa tiyu nišam. Imikonna?me łapote:

-mayma?wa, tuWe kafay toWak.

api ikwis?ekona?me ła¢oł, ilai?e?ma łapote, imef'ma ła¢oł, uwalekenaŋi lipelewa.

ihau?ma išinale?me kešmu, timí:

-¿te ima? aimi?iya małtałinkoł?i?iya laipelewa?

kešmu itala?eŋi:

-ti?i?ma. linka,tifuNnato?, katehna?mo?.

itala?eni ła¢oł, timí: -Ne?

ipaŋo?ma kešmu italinkol'i?ina?ma lipelewa. lihau?ma inuna?ma la¢ol.

y nuli litine italahpalekona?me. timiní:

-i¢iya linka katehna?mo?.

łagoł itala?egi, timí:

-ne?. ¿la?a ko?iya? nummeNk'o-lapìk. sa?ni kuš?mas¢'ih?ma, tihau?ma li?a a lama¢'. ne?, ima? tommeNk?ola?. Ihma altehna?ma.

kešmu ummeNk'o?ma łapik y ła¢oł inukona; ma. Išoh¢i kešmu uš?mas¢'ih?ma łapik y iha?a?ma y mikwa:

-i¢iya alinka tihau?ma li?a lama¢'.

y le?a imikom?me. aihlinka.

lkoł?ma išinalekona?me. timiní łagoł:

-i¢iya alinka katehna?mo?.

timí:

-Ne?. le?a i¢iya nomši kamuk'iyale. ał?waikolowala?, kataiwa¢i kelak'ek. ihma ał'nif'i?ma y ałtehna?ma y laiWa¢' totelaf'na?ma nuli nuli.

ihau?ma kešmu timí: -Ne?

ipaneni timuk'iyale ?ana?. itišmila? la?uway enimi?i?il?me elfiš?ek y timiní:

-sa?ni layne?uway tifuleyi, tonahcola?.

y le?uway išim?ma tifuleyi, una?mola?. ipaluŋka lumtešla?, ikam?me kešmu, inuna?ma.

ihau?ma išinalekona?me y timiní:

-i¢iya atinka aimumtuyunako?, katehna?mo?.

i timiní kešmu:

-ne?. le?a ałtehlo?me kałwoše, tihauhna ałtehna?ma.

i?ah?ma łagoł elwoše y timiní kešmu:

-tak'waf'la? lokó.

y kešmu tikwa: -Ne?.

ek'waf'ma liko, i?em?mi?im?me kiwoše, ihau?ma timiní:

-¿ak'a?

tikwa kešmu:

-ne?, ak'a.

### ihau?ma timiní:

- -tak'waf'konla? loko. šamka akwe.
- y kešmu ek'waf'kona'ma liko. ?em?mikona?me kiwoše. ihau?ma timini:
- -¿ak'a?-tikwa: -tiya, tak'waf'la? i¢iya linka-toko samka akwe y tospot?mila? y tikwa kesmu: -ne?.
- ek'waf'ma liko šamka akwe, išpoł?mi?ma. i?em?mikona?me haway lipitak. y kešmu inu?ma tiha?e. akuli akuli-inu?ma.
- y ła¢oł inuna?ma nulemma nulemma.
- ihaupa nuya?apa li?i?mola? ła¢oł y kešmu.

### Traducción del cuento

Yo voy a contar lo que les pasó una vez a la tortuga y al león, un día que la tortuga quiso subir al cielo. Ella empezó a torcer mecate.

El zopilote la vio y le dijo: -¿Por qué estás torciendo mecate?

La tortuga contestó y dijo: -Quiero ir al cielo.

El zopilote le dijo: -Yo te voy a llevar al cielo.

La tortuga dijo: -Bueno.

–Súbete a mi espalda.

Subió la tortuga y el zopilote empezó a volar y volar. Llegaron arriba y le dijo al zopilote: -Cuñado, tu cabeza huele a mierda.

El zopilote contestó y le dijo: -¿ Qué dices?

Y la tortuga dijo: -Estoy pensando que cuándo vamos a llegar al cielo. El zopilote siguió volando. Llegaron más arriba y la tortuga dijo otra vez: -Cuñado, tu cabeza huele a mierda.

El zopilote contestó y le dijo otra vez: -¿Qué dices?

La tortuga dijo otra vez: -Estoy pensando que cuándo llegaremos al cielo. El zopilote se hizo el sordo y siguió volando más y más.

Dijo (la tortuga) otra vez al zopilote: -Cuñado, tu cabeza huele a mierda.

El zopilote no volvió a preguntar, se volteó, dejó caer a la tortuga y el cascarón de ésta se rompió.

Después la tortuga se encontró con el león y le dijo: -¿Tú ηο puedes remendar mi cascarón?

El león dijo: –Sí puedo. Pero a decir verdad, como estás gorda te voy a comer.

La tortuga dijo: -Bueno

El león empezó a remendarle el cascarón y cuando terminó la tortuga corrió. Un día se volvieron a encontrar. El león le dijo a la tortuga: –Ahora sí te voy a comer.

La tortuga le dijo: -Bueno, pero yo estoy deteniendo una piedra. Si la suelto se acabará el mundo. Detén tú la piedra y después me comes.

El león detuvo la piedra y la tortuga corrió otra vez. Cuando se cansó el león soltó la piedra y gritó fuerte: –Ahora se acabará el mundo. Pero no era cierto, solamente lo había engañado.

Después de un tiempo, se volvieron a encontrar y el león le dijo a la tortuga: –Ahora sí te voy a comer.

### Morfemas de texto

```
iya? ku- ya?a -?ma l- i- ?i -?ma nul- emma
(vo vo avisar incom, el él acontecer incom, una vez
nuli kitine I- a¢oł y ke- šmu
uno día la tortuga y el león)
I- i- kulyahmi -?ma I- ema?a
(el él encumbrar incom. el cielo)
i- pano -?ma i- tas -?ma kokwis
(él empezar incom, él torcer incom. mecate)
Yo voy a contar lo que les pasó una vez a la tortuga y al león un día que la
tortuga quiso subir al cielo. Ella empezó a torcer mecate.
i- šim -?ma + apote ti- mí kof- tas -ko -pa kokwis
(él ver incom. el zopilote él decir tú interr. torcer inten. punt. mecate)
El zopilote la vio y le dijo: -¿Por qué estás torciendo mecate?
i- tala?e -ni I- a¢ol ti- mí ka- ?wa
(él contestar mov. subj. la tortuga él decir yo ir
-ko -?ma l- ema?a
inten, incom, el cielo)
La tortuga contestó y dijo: -quiero ir al cielo.
łapote ti- mí iya? ka- leko -?ma l- ema?a
(el zopilote él decir yo yo llevar incom. el cielo)
El zopilote le dijo: -Yo te voy a llevar al cielo.
+ - a¢o+ ti- mí ne? sa?ni
(la tortuga él decir bueno no más)
```

La tortuga dijo: –Bueno, pero ahora soy maestro, estoy enseñando. Espérame, voy por unas hojas. Entonces me comes y bebes toda mi sangre.

El león dijo: -Bueno.

Se quedó enseñando, la tortuga le entregó sus niños y la vara y le dijo: –Si mis niños se pelean, pégales.

(El león) vio que los niños estaban pelándose y les pegó. Salieron las avispas y le picaron. El león corrió.

Se volvieron a encontrar y (el león) dijo: –Ahora sí no vas a escapar. Te voy a comer.

(La tortuga) dice al león: –Sí, nada más vamos a comer pitahaya. Después me comes. La tortuga tomó una pitahaya y le dijo al león: –Abre la boca. El león dijo: –Bueno

Abrió la boca y le echó una pitahaya. Entonces le dijo: -¿ Está sabroso? El león dijo: -Sí, está sabroso.

Entonces (la tortuga) le dijo: –Abre la boca más grande. Y el león abrió la boca otra vez. (La tortuga) le echó otra pitahaya.

(La tortuga) le dijo: -¿Está sabroso? Pues ahora abre la boca más grande y cierra los ojos.

El león dijo: -Bueno

Abrió la boca más grande y cerró los ojos. La tortuga le echó otra pitahaya con todo y espinas y le león se fue corriendo y gritando.

Se fue muy lejos y la tortuga corrió también para siempre.

Ya conté lo que les pasó a la tortuga y al león.

```
La tortuga dijo: --Bueno
to- fah -?ma l- ay- spula
(tú subir incom. la de mi espalda)
i- f'ah -?ma I-a¢ol
(él subir incom. la tortuga
y t- apote i- pano -pa i- vu -?ma i- vu -?ma
y el zopilote él empezar punt. él volar incom. él volar incom.)
-Súbete a mi espalda. Subió la tortuga y el zopilote empezó a volar y volar.
i- kway -tá el- tamkay?
(él llegar incom mov. pl. el arriba)
ti- mi -ni t- apote m- ay- ma?wa tu- We kafay t- o- Wak
(él decir pl. el zopilote voc. mi cuñado él oler mierda la tu cabeza)
Llegaron arriba y le dijo al zopilote:
-Cuñado, tu cabeza huele a mierda.
i- tala?e -ni I- apote ti- mí kof-
(él contestar mov. subj. el zopilote él decir tú interr.
kwa -pa
decir punt.)
El zopilote contestó y le dijo: -¿ Qué dices?
I- adot ti- kwa ka- šwenah?mi ora al- kula?a
(la tortuga él decir yo pensar hora nosotros encumbrar
-ta I- ema?a? ti- kwa
incom. mov. el cielo él decir)
Y la tortuga dijo: -Estoy pensando que cuándo vamos a llegar al cielo.
y I- apote y ti- yu ti- yu i- kway -ta
(y el zopilote y él volar él volar él llegar incom. mov.
```

tamkay tamkay y i- kwa -kona -?ma + a¢oł arriba arriba y él decir rep. incom. la tortuga

m- ay- ma<sup>2</sup>wa tu- We kafay i- o- Wak voc. mi cuñado él oler mierda la tu cabeza)

El zopilote siguió volando. Llegaron más arriba y la tortuga dijo otra vez: -Cuñado, tu cabeza huele a mierda.

i- tala?e-kona-ŋi f- apote ti- mí kof- kwa -pa (él contestar rep. mov. subj. el zopilote él decir tú interr. decir punt.)

El zopilote contestó y le dijo otra vez: -¿ Qué dices?

i- tala?e-kona-ŋi I- a¢ol ti- mi kwa -ko -nwa él contestar rep. mov. subj. la tortuga él decir rep. cont.

ka- šwenah?mi kitine/ora al- kula?a -tá l- ema?a yo pensar día hora nosotros encumbrar incom. mov. pl. el cielo)

La tortuga dijo otra vez: Estoy pensando, que cuándo llegaremos al cielo.

I- apote i- ?e -?m -oši to kel-tape ti- ?wa ti- yu nisam (el zopilote él hacer incom. reflex. como el sordo él ir él volar más)

El zopilote se hizo el sordo y siguió volando más y más.

i- mi- -kon -na -?me t-apote m- ay- ma?wa (él decir rep. final incom. pl. el zopilote voc. mi cuñado.

tu- We kafay I- o- Wak él oler mierda la tu cabeza

Dijo (la tortuga) otra vez al zopilote: -Cuñado, tu cabeza huele a mierda.

a?i i- kwis?e -kona -?me l-a¢ol i- lai?e (no él preguntar rep. incom. pl. la tortuga él voltearse

```
-?ma + apote i- mef' -ma + a¢oł u-
incom. el zopilote él caer incom la tortuga él
waleke -na -ŋi l- i- p- elewa
quebrarse fin. mov. subj. la su comb. cascarón)
```

El zopilote no volvió a preguntar, se volteó y dejó caer a la tortuga y el cascarón de ésta se rompió.

```
i- hau -?ma i- šin -ale -?me ke- šmu
(él terminar incom. él ver persona incom. pl. el león
ti-mí te ima? ai- m- i- ?i -ya m- at-
él decir qué tú neg. comb. él poder subj. neg. com.
tatin kot?i -?iya l-ai-p- elewa
me pegar subj. el mi com. cascarón)
```

Después la tortuga se encontró con el león y le dijo: -¿ tú no puedes remendar mi cascarón?

ke- šmu i- tala?e -ŋi ti- ?i -?ma el león él contestar mov. subj. él poder incom.

tinka ti- fuN -na -t -o? ka- teh -na -?m -o? verdad él engordar fin. mov. subj. te yo comer fin incom. te)

El león dijo: -Sí puedo, pero a decir verdad, como estás gorda te voy a comer.

i- tala?e -ŋi + a¢ot ti- mi ne? (él contestar mov. subj. la tortuga él decir bueno)

La tortuga dijo: -Bueno.

i- paŋo -?ma ke- śmu i- tałinkoł'i?i -na -?ma l- i- p- elewa (él empezar incom. el león él pegar fin. incom. el su com. cascarón)

t- i- hau -?ma i- nu -na -?ma i- a¢oi (el él terminar incom. él correr final incom. la tortuga) El león empezó a remendarle el cascarón, y cuando terminó la tortuga corrió.

```
y nuli l- itine i- talahpale -kona -?me
(y un el día él encontrar rep. incom. pl.)
ti- mi -ní i¢iya +inka ka- teh -na -?m -o?
(él decir pl. ahora verdad yo comer fin. incom. te)
Un día se volvieron a encontrar- El león le dijo a la tortuga: -Ahora sí te voy a
comer.
+ a¢ol i- tala?e -ni ti- mí ne?
(la tortuga él contestar mov. subj. él decir bueno)
la?a ko- ?i -ya
(solamente él interr. acontecer subj.)
nu- mmeNk'o + apik
(yo empujar la piedra)
sa?ni ku- š?mas¢'ih -?ma t- hau -?ma l- i- ?a + ama¢'
(si yo soltar incom. él terminar incom. el su cara la tierra)
ne? ima? to- mmeNk?o -ta?
(buento tú tú empujar subj.)
ihma al- teh -na -?ma
(entonces me comer fin. incom.)
La tortuga le dijo: -Bueno, pero yo estoy deteniendo una piedra. Si la suelto, se
acabará el mundo. Detén tú la piedra y después me comes.
ke- šmu u- mmeNk'o -?ma + apik y + agot
(el león él empujar incom. la piedra y la tortuga
i- nu- -kona -?ma
él correr rep. incom.)
```

i- šoh -¢i ke-šmu
(él cansarse mov. subj. el león
u- š?mas¢'ih?ma +apik y i- ha?a -?ma y
él soltar incom. la piedra y él gritar incom. y
m- i- kwa i¢iya atinka ti- hau -?ma t- i- ?a + ama¢'
com. él decir ahora verdad él terminar incom. la su cara la tierra)

El león detuvo la piedra y la tortuga corrió otra vez. Cuando se cansó el león soltó la piedra y gritó fuerte: –Ahora se acabará el mundo.

```
y le?a i- mi -ko -m -?me aih- finka
(y solamente él decir inten, foco incom, pl. (=le engañaron) no verdad)
```

Pero no era cierto, solamente le había engañado.

i- kol- -?ma i- šin -ale -kona -?me ti- mi (él demorar incom. él ver persona rep. incom. pl. él decir -ní t- a¢ot iciya atinka ka- teh -na -?m -o? pl. la tortuga ahora verdad yo comer fin. incom. te)

Después de un tiempo, se volvieron a encontrar, y el león le dijo a la tortuga: –Ahora sí, te voy a comer.

ti-mí ne? le?a i¢iya n- omši la- muk'i -yale (él decir bueno solamente ahora yo maestro yo enseñar persona)

at- ?waiko -lo -wa -ta? ka- tai -wa -¢i kela k'ek (me esperar lugar nec. subj. yo traer nec. mov. subj. hoja palo)

ihma al- ?nif'i -?ma y al-teh -na (entonces me agarrar incom. y me comer fin -?ma y l- ai- Wa¢' to- telaf'-na -?ma nuli nuli incom. y la mi sangre tú tomar fin. incom. uno uno)

La tortuga dijo: Bueno pero ahora soy maestro. Estoy enseñando. Espérame, voy por unas hojas. Entonces me comes y bebes toda mi sangre.

```
i- hau -?ma ke-šmu ti- mí ne?
(él terminar incom. el león él decir bueno)
i- pane-ni ti- muk'i -yale ?ana?
(él quedar mov. subj. él enseñar persona no más)
i- tišmi -la?
(él entregar los
I- a?uwa -y e- nimi?iI -?me el-fiš?ek y ti-mi -ní
los chico pl. él dar incom, pl. la vara y él decir pl.
sa?ni l- ay- ne- ?uwa -y tì- fule -yi to- nah -¢ -ola?
si los mi com. chico pl. él pelear pl. tú pegar mov. subj. los)
El león dijo: -Bueno. Se quedó enseñando. La tortuga le entregó sus niños y la
vara y le dijo: -Si mis niños se pelean, pégales.
y I- e- ?uwa -y i- šim -?ma ti- fule -yi u- na -?m -ola?
(y los su chico pl. él ver incom. él pelear pl. él pegar incom. los)
i- pa -lunka l- umteš -la?
él salir mov. subj. pl. los avispa pl.
i- ka -m -?me ke-šmu i- nu -na -?ma
él picar foco incom. pl. el león él correr fin. incom.)
El león vio que los niños estaban peleándose y les pegó. Salieron las avispas y
le picaron. El león corrió.
i- hau -?ma i- šin -ale -kona -?me y
(él terminar incom. él ver persona rep. incom. pl. y
ti- mi -ní i¢iya atinka ai-m- u- mtu -yu -na
él decir. pl. ahora verdad no comb. él escapar loc. fin.
-ko? ka- teh -na -?m -o?
te yo comer fin. incom. te)
Se volvieron a encontrar y (el león) dijo: -Ahora sí, no vas a escapar. Te voy a
comer.
```

```
y ti- mi -ní ke-šmu ne?
(y él decir pl. el león bueno)
le?a at- teh -lo -?me kat- woše
(solamente nosotros comer loc. incom. pl. nuestra pitahaya)
ti- hauh -na al- teh -na -?ma
(él terminar final me comer fin. incom.)
i- ?ah?ma t- adot el-wose y ti-
(él agarrar la tortuga la pitahaya y él
mi -ní ke-šmu ta- k'waf' -la? l- o- kó
decir pl. el león tú abrir subj. la tu boca)
La tortuga dice al león: -Sí. Nada más vamos a comer pitahaya. Después me
comes. La tortuga tomó una pitahaya y le dijo al león: -Abre la boca.
y ke-šmu ti- kwa ne?
(y el león él decir bueno)
El león dijo: -Bueno.
e- k'waf' -ma I- i- ko
(él abrir incom. la su boca)
i- ?em?mi?i -m -?me ki- woše
(él echar foco incom. pl. su pitahaya)
i- hau -?ma ti- mi -ní ak'a
(él terminar incom. él decir pl. sabroso)
Abrió la boca y le echó una pitahaya. Entonces le dijo: -¿Está sabroso?
ti- kwa ke-šmu ne? ak'a
(él decir el león bueno sabroso)
```

```
i- hau -?ma ti- mi -ní ta- k'waf' konla?
(él terminar incom. él decir pl. tú abrir subj.
I- o- ko / šamka akwe
la tu boca más grande)
y ke-šmu e- k'waf'-kona -?ma I- i- ko
(y el león él abrir rep. incom. la su boca)
?em?mi -kona -?me ki-woše
(echar rep. incom. pl. su pitahaya)
Entonces (la tortuga) le dijo: -Abre la boca más grande. Y el león abrió la boca
otra vez. (La tortuga) le echó otra pitahaya.
i- hau -?ma ti- mi -ní ak'a
(él terminar incom. él decir pl. sabroso)
ti- kwa tiya
(él decir ese
ta- k'waf' -la? i¢iya linka l- o- ko samka akwe
tú abrir subj. ahora verdad la tu boca más grande
y to- spot?mi -ta?
y tú cerrar los ojos)
(La tortuga) le dijo: -¿Está sabroso? Pues ahora abre la boca más grande y
cierra los ojos.
y ti- kwa ke-šmu ne?
(y él decir el león bueno)
El león dijo: -Bueno
e- k'waf' -ma l- i- ko šmka akwe i- špot?mi -?ma
(él abrir incom. la su boca más grande él cerrar los ojos incom.)
```

El león dijo: -Sí, está sabroso.

i- ?em?mi -kona -?me haway + i- p- itak (él echar rep. incom. pl. todo la su com. espina)

y ke-šmu i- nu -?ma ti- ha?e (y el león él correr incom. él gritar) akuli i- nu -?ma (lejos él correr incom.)

Abrió la boca más grande y cerró los ojos. La tortuga le echó otra pitahaya con todo y espinas y el león se fue corriendo, gritando.

y + a¢ol i- nu -na -?ma nul-emma nul-emma (y la tortuga él correr fin. incom, una vez una vez)

Se fue muy lejos y la tortuga corrió también para siempre.

i- hau -pa nu- ya?a -pa I- i- ?i -?m -ola? + acoł y ke-šmu (él terminar punt. yo avisar punt. el él acontecer incom. les la tortuga y el león) Ya conté lo que les pasó a la tortuga y al león.

#### Diálogo

# en chontal de la Sierra de Oaxaca entre Flavia Pinacho Peralta (F) y Leovigilda Peralta de Pinacho (L)

F -kwe, alfatá kalinaka, ihoupa ikwimma.

L -pues ne?. totayła? nenfanu?, ałe?me ałfatá. lałkway¢a aletehtá kał?ek, ał la?itá y ałfatá. ihma nuya titoh?ma, ałte?me.

F -tihauła? titoh?ma lalinaka as?wikotá. ¿ora as?wikotá? anulemma as-weh?mele.

L –ti?iła? anuli muł'a as?wikotá. ihma nuya titoh?ma y ti?i?mola? kiškommo, ałtaytá kałk'eWa, ałte?me.

F-ne?. toł'e lał?e?eyaku.

L -ma toł'iya kaifmipo?.

F -tihauła? as? wikołe ał?waihko?me. tihauła? titohla? lalinaka asnutá. alawe?mola? linneha hane notay?yaku łof'ane.

L --tihauła? ał?weh?me laluf'ane?; lawe?me pe lał?weheyaku. tihauła? ti?wek'ila?, las?wikona laš?wiya. tikwikonani, ałfakona šamka ašpe?.

F-le?a ałinka alawe?me lafší. ihma aimumuhya. tošinła? i¢iya luyaypa łama¢' haway umuhpa? łałteWa?. i¢iya ailopa kałtepá. paŋay ał?nahí.

L-pues i¢iya no más ł?i?i?me to mokwa. ihma ał?waih?me, ašpe? ałte?me tikołi. ma a?i, aluego tihau?ma.

F -tiya toł'e lał?e?eyaku, y haway lałpimaye ałmi?mola?, aluyi?i?mola?, ałmi?mola?: "ne?, tumlawełe kiłafší, ihma aimumuhyaku elteWa?"

L -pues ne?, toł'e lał?e?eyaku. ihna?a tipaN?ma lałgasto, aimałtenaku lummemma, porque i¢iya paŋay ałsinyi lummemma. Ailopa?a kelkošak.

F-ne?. y tihaułe?a, alawe?me kelfanu?. tikwikonani, alfakona y alla?itá lal'ane y nenošak. alfatá afane nenošak, oke? lal'ane. y ma ti?inni ti?asla?, alte?me kalk'eWa y alte?me kalumf'oski, altenk'i?me lašku k'eWa y lumf'oski.

L-pues, ne?, toł'e lał?e?eyaku. y ałla?itá kel?awa. tammién ałte?me kał?awa. ti?as?ma kał?mu?awa ałte?me.

F-ał?e?etá łalaš?wiya lopa kokonamma łiWala, iWala kiškommo. ihma ałtetá akwe kelk'eWa y nen?mu?awa. lawetá ašpela?. ałte?me panay kała?.

L –ah, pues, ne?, toł'e lał'e?eyaku. as?wita łiWala kiškommo y ałne nen?awa ałte?mola? y lałpimaye loyi?mola? titaytá tammién tite?me keł?awa.

F-ne?, y tihaula?iya y ti?as¢ola? haway lalfayaku, alte?me haway lalfayaku, y

tawe?me lałfanu kat'ane, y mat?wekona?me lokwena kama¢' ałfakonna, ałla?ikonna neŋošak y lat'ane, y ma haway lokwena kamac' tipa?a kałtehaku. aimałtehaku le?a lašku, sino ałtetá lašku y lałteWa? kat'ane.

L –ah, pues ne?, toł'e lat'e?eyaku. Y luy?i?mola? latpimaye attok'itona? tetuhtá tat'ane ti?asla? y tof'ane te tišnutá, y at?weh?me, atte?me hasta tihauta? tihnu?.

F -ne?. tihaułe?a tetuh¢a lałpimaye łalał'ane, ałmi?mola?: "ne?, ał'e?me kałkwał'a kał'ane." ałmi?mola?: "ne, tum¢a?me ašpe? ašpe? neŋošak, y ašpe? lał'ane, y ihma ał?e?e?me ašpe? ašpe? keł'ane łałkwał'a kał'ane."

L -ne? pues, ne?, toł'e lałmiyakola? niya ałtok'i?moŋa?, ałlank'e?me kałk-wał'a, ał saf'i?moła? anuli kapiśu kalas?e. asna?me kalaš?e, ałte?me kałk-wał'a.

F -al?e?e? me tammién laš?e, panay kaš?e košak, komo ti?ipe itemtma? kalkwat'a kat'ane y laš?e košak.

L -ma toł'eya kał' ?e?e yaku tiya.

F -ne? pues, tof'e laf?e?eyaku. ihoupa nuya?apa te kaftepa, te kaftapa. affayi af'ane, affayi akošak, affayi ?amu?awa, sa?ni fiWala. y sa?ni finu kama¢' alfayi kelkošak ka?wa?, y fiWala kelkošak kwé.

L -ala linu kamag' alfata la?wa košak, alfata kel?awa pam?awa, alfata kelsandia, alfata. alte?me, titohle ačulo.

F-toł'e lał?e?eyaku pues. i¢iya ihoupa alkoapa ałfata tiWala. ihma lokwena kama¢' ałte?me panay amu?awa, panay kał'ane, panay kašku k'eWa.

L-tikway¢i todos santos alte?me k'eWa. ałsaf'i?me ašpe? to anuli łapišu.

F-haway nokwayyaku lahuł' ałmi?mola?: "ne?, tumtełe kumlał'ane, kumłásku k'eWa, kumłk'eWa. y tammién małpe lahuł' ałfa?me akweh miší. y ma tikway¢i el todos santos ał¢a?me kelmiši, ałte?me haway.

L -y laweNyakona? haway tite?me kełmiši, kełk'eWa, tite?me laš?e k'eWa. ałhauf'me ašna?me haway. Tišna?me laweNyakona?.

F -tol'e lale ?eyaku.

L-tof'eva pues, houpa luva?aví.

F -tot'e iyank' lalfapa lalpileya a?awa, akošak y al'ane. houpa luya?apa te kalfapa, te kalfapa lalpileya.

L -latpiWala tiWala kiškommo.

### Traducción del diálogo

Flavia: Vamos, vamos a sembrar la milpa porque ya llovió.

Leovigilda: Pues bueno, trae las semillas; vamos, sembremos. Al llegar corta-

remos un palo, juntaremos semillas, sembraremos, entonces

luego crecerá y comeremos.

Flavia: Cuando haya crecido nuestra milpa la limpiaremos. ¿Cuándo

vamos a limpiarla? Ahora, de una vez vamos a fijar la fecha.

Leovigilda: Cuando pase un mes timpiaremos la milpa. Entonces crecerá

rápido y saldrán las señoritas \* y traeremos elotes, y comere-

mos.

Flavia: Bueno, así lo vamos a hacer.

Leovigilda: Eso es lo que te digo.

Flavia: Al terminar de limpiar, esperaremos a que crezca la milpa para ir a

pizcar. Buscaremos las bestias que van a traer la mazorca.

Leovigilda: Y después guardaremos la mazorca; buscaremos dónde guar-

darla. Y cuando esté guardada, limpiaremos otra vez. Cuando

Ilueva otra vez sembraremos de nuevo, más, bastante.

Flavia: De veras, buscaremos insecticida para que no se pique. Mira

cómo el año pasado todo lo que íbamos a comer se picó. Ahora

no hay qué comer. Lo compramos todo.

Leovigilda: Sí, ahora mismo nos pasa tal como tú dices. Por eso esperamos

que dure mucho nuestra comida. Si no, se acabará pronto.

Flavia: Sí, así lo haremos, y a todos nuestros hermanos vamos a avisarles

y a decirles: ustedes busquen insecticida y no se picará nuestra

comida.

Leovigilda: Pues así lo haremos. Entonces habrá provisiones y no vamos a

sufrir hambre, porque ahora solamente vemos hambre. No hay

maíz.

Flavia: Bueno, cuando haya terminado [el tiempo de hambre] buscare-

mos la semilla. Cuando llueva otra vez mezclaremos y sembrare-

mos frijol y maíz. Vamos a sembrar tres semillas de maíz y dos de

<sup>\*</sup> Mazorcas de maíz tiernas, aún sin granos.

frijol. Y cuando den fruto comeremos elotes y ejotes y probaremos la tortilla de elote y el ejote.

Leovigilda: Pues así lo haremos y sembraremos calabaza. Comeremos cala-

baza también. Dará fruto el chilacayote y lo vamos a comer.

Flavia: Vamos a hacer la limpia cuando vayamos otra vez al cerro, al

cerro Quixcomo. Entonces comeremos muchos elotes y chilacayotes. Buscaremos a muchos hermanos. No comeremos solos.

Leovigilda: Bueno, así lo haremos. Limpiaremos el cerro Quixcomo y vamos

a comer esos chilacayotes y cuando se les avise a nuestros

hermanos, van a traer calabaza y también la comerán.

Flavia: Bueno, y cuando por fin produzca todo lo que vamos a sembrar

comeremos de todo lo que sembramos y buscaremos nuestra semilla de frijol y de lo que hemos guardado, el próximo año vamos a sembrar maíz y frijol y en verdad habrá comida todo el año. No comeremos solamente tortilla, sino tortilla y nuestra

comida de frijol.

Leovigilda: Sí, así lo haremos. Y vamos a avisar a nuestros hermanos para

que nos ayuden en el corte del frijol, y cuando produzca la mazorca se cosechará y la guardaremos. Tendremos comida

hasta que termine el tiempo seco.

Flavia: Bueno, cuando nuestros hermanos hayan terminado de cortar el

frijol, les diremos que vamos a hacer tamales de frijol. Les diremos: Bueno, ustedes van a cosechar mucho maíz y frijol y enton-

ces prepararemos muchísimo frijol para los tamales.

Leovigilda: Bueno, sí, así les diremos a los que nos van ayudar. Vamos a

hacer tamales, haremos una olla de atole. Beberemos atole, co-

meremos tamales.

Flavia: También haremos puro atole de granillo; como siempre el atole

de granillo se toma con tamales de frijol.

Leovigilda: Así lo haremos.

Flavia: Bueno, pues así lo haremos. Ya terminé de contar sobre lo que

comemos, sobre lo que sembramos. Sembramos frijol, maíz, chilacayote, en el cerro o en tierra caliente. En tierra caliente

sembramos maíz chico y en el cerro maíz grande.

Leovigilda: Si es tierra caliente sembraremos maíz chico, sembraremos ca-

labaza, támala, sandía, sembraremos y comeremos si crecen bien.

Flavia: Así lo haremos. Pues ahora ya lo dijimos, sembraremos en el

cerro. Entonces el próximo año comeremos puro chilacayote,

puro frijol, pura tortilla de elote.

Leovigilda: Cuando llegue el día de Todos Santos, comeremos elote, prepa-

raremos mucho, como una olla.

Flavia: A todos los que lleguen a la casa les diremos: Bueno, sírvanse

frijol, tortilla de elote y elote. Y también igual por la casa sembraremos muchos chayotes y cuando llegue el día de Todos Santos

cortaremos chayotes y comeremos todos.

Leovigilda: Y nuestros visitantes comerán chayote, elote. El atole de elote lo

vamos a terminar. Beberemos todos. Beberán los que nos visiten.

Flavia: Así lo haremos.

Leovigilda: Así es como se termina lo que contamos.

Flavia: Así es como nosotros sembramos en nuestro pueblo calabaza,

maíz y frijol. Ya hemos contado lo que sembramos, lo que come-

mos en nuestro pueblo.

Leovigilda: En nuestro cerro llamado cerro Quixcomo.

## Morfemas del diálogo

F. kwe at- fa -tá kal- inaka (vamos nosotros sembrar incom. mov. pl. nuestra milpa

i- hou -pa i- kwi -mma él termina punt. él llover est.) Vamos, vamos a sembrar la milpa porque ya llovió.

L. pues ne? to- tay -ta? nen- fanu? at-(pues bueno tú traer subj. las semillas nosotros

-e -?me al- fa -tá
ir incom. pl. nosotros sembrar incom. mov. pl.)
Pues bueno, trae las semillas; vamos, sembremos.
l- al- kway -¢a ala- teh -tá
(el nosotros llegar subj. mov. pl. nosotros cortar incom. mov. pl.

kat- ?ek at- la?i -tá y atnuestro palo nosotros mezclar\* incom. mov. pl. y nosotros fa -tá ihma nuya ti- toh -?ma sembrar incom. mov. pl. entonces rápido él crecer incom.

at- te -?me
nosotros comer incom. pl)
Al llegar cortaremos un palo, juntaremos semillas, sembraremos, entonces
luego crecerá y comeremos.

F. ti- hau -ła? ti- toh -?ma l- al- -inaka (él terminar subj. él crecer incom. la nuestra milpa

a- s?wi -ko -tá ora a - nosotros limpiar inten. incom. mov. pl. cuándo nosotros

<sup>\*</sup> Sembrar diferentes semillas juntas.

s?wi -ko -tá a- nul- emma a limpiar inten. incom. mov. pl. cal. uno vez nosotros

sweh?me <del>le</del> pensar subj. pl.)

Cuando haya crecido nuestra milpa la limpiaremos. ¿Cuándo vamos a limpiarla? Ahora, de una vez vamos a fijar la fecha.

L. ti- ?i -ła? anuli muł'a a- s?wi -ko -tá
 él acontecer subj. uno mes nosotros limpiar inten. incom. mov. pl.
 Cuando pase un mes limpiaremos la milpa.

ihma nuya ti- toh -?ma (entonces rápido él crecer incom.

y ti- ?i -?m -ola? kiškommo aly él acontecer incom. los señorita (de maíz) nosotros

tay -tá kal- k'eWa al- te -?me traer incom. mov. pl. nuestro elote nosotros comer incom. pl.) Entonces crecerá rápido y saldrán las señoritas y traeremos elotes y comeremos.

- F. ne? toł'e l- al- ?e?e -yaku
  (bueno así el nosotros hacer subj. pl.)
  Bueno, así lo vamos a hacer.
- L. ma toł'iya kaif- mi -p -o? (ya así mi decir punt. te) Eso es lo que te digo.
- F. ti- hau -la? a- s?wi -ko -le (él terminar subj. nosotros limpiar intent subj. pl.

at- ?waihko -?me nosotros esperar incom. pl.)

ti- hau -la? ti- toh -la? I- al- inaka a- snu -ta (él crecer subj. la nuestra milpa nosotros cosechar incompl. mov. pl.) Al terminar de limpiar, esperaremos a que crezca la milpa para ir a pizcar. ala- we -?m -ola? I- inneha (nosotros buscar incom. los el animal hane no- tay? -yaku + of'ane cuales los traer subj. pl. la mazorca) Buscaremos las bestias que van a traer la mazorca. L. ti- hau -la? al- ?weh -me (él terminar subj. nosotros guardar incom. pl. I- al- uf'ane? la- we -?me pe la nuestra mazorca nosotros buscar incom. pl. dónde 1- at- ?wehe -yaku ti- hau -la? el nosotros guardar subj. pl. él terminar subj. ti- ?wek'i la? la- s?wi -konal l- a- š?wi -ya él guardar subj. nosotros limpiar rep. el cal. limpiar est.) Y después guardaremos la mazorca; buscaremos dónde guardarla. Y cuando esté guardada limpiaremos otra vez. ti- kwi -kona -ni al-(el llover rep. subj. mov. nosotros fa -kona šamka šspe? sembrar rep. más mucho) Cuando llueva otra vez sembraremos de nuevo, más, bastante.

F. e?a a-linka ala- we -?me l- afší (solamente cal. verdad nosotros buscar incom. pl. el veneno)

ihma ai- m- u- muh -ya (entonces no neg. com. él picarse subj.) De veras, buscaremos insecticida para que no se pique. to- šin ta? in¢iya I- y- yay -pa t ama¢' haway (tú ver subj. ahora el él pasar punt, el año todo él u- muh -pa? + al- teWa? él picarse punt. la nuestra comida) Mira cómo el año pasado todo lo que íbamos a comer se picó. idiya ai- lo- pa kal- te -pa panay al- ?nah -í (ahora no su estar nuestro comer punt. pl. solamente nosotros comprar pl.) Ahora no hay qué comer. Lo compramos todo. L. pues i¢iya no más + ?i?i -?me to (pues ahora no más nosotros pasar incom. pl. como) Sí, ahora mismo nos pasa tal como tú dices. mo- kwa ihma al- ?waih -?me ašpe? (tú decir entonces nosotros esperar incom. pl. mucho al- te -?me ti- kol -i nosotros comer incom. pl. él demorar pres.) ma a?i aluego ti- hau -?ma (ya no luego él terminar incom.) Por eso esperamos que dure mucho nuestra comida. Si no, se acabará pronto. F. tiya toł'e I- al- ?e?e -yaku y haway (eso así el nosotros hacer subj. pl. y todo I- al pima -ve al- mi -?m -ola? el nuestro hermano pl. nosotros decir incom. les

alu- yi?i -?m -ola? a+ mi -?m -ola? nosotros avisar incom. les nosotros decir incom. les

ne? tumla- we -le kil- afši ihma bueno ustedes buscar subj. pl. su (de ellos) veneno entonces

ai- m- u- muh -yaku el- teWa? no neg. comb. él picarse subj. pl. la comida) Sí, así lo haremos y a todos nuestros hermanos vamos a avisarles y a decirles: ustedes busquen insecticida y no se picará nuestra comida.

L. pues ne? tol'e l- al- ?e?e -yaku
 (pues bueno así el nosotros hacer subj. pl.)
 Pues así lo haremos.

ihna?a ti- paN -?ma l- al- gasto ai-(entonces él quedar incom. el nuestro gasto no

m- al- te -naku l- ummemma neg. com. nosotros comer subj. pl. el hambre

porque i¢iya paŋay al- sin -yi l- ummemma porque ahora solamente nosotros ver pl. el hambre

Entonces habrá provisiones y no vamos a sufrir hambre porque ahora solamente vemos hambre.

ai- lo- pa?a kel- košak (no su estar el maíz) No hay maíz.

F. ne? y ti- hau -l -e?a ala-(bueno y él terminar subj. solamente nosotros we -?me kel- fanu? buscar incom. pl. la semilla)

```
ti- kwi -kona -ni
  (él llover rep. subj. mov.
  at- fa -kona y at- la?i -ta l- at'ane y neŋ- ošak
   nosotros sembrar rep. y nosotros mezclar incom. mov. el frijol y los maíz
   al- fa -tá
   (nosotros sembrar incom. mov. pl.)
   afane nen- ošak oke? I- ał'ane
   (tres los maíz dos el frijol)
   Bueno, cuando haya terminado (el tiempo de hambre) buscaremos la
   semilla. Cuando llueva otra vez mezclaremos y sembraremos frijol y maíz.
   Vamos a sembrar tres semillas de maíz y dos de frijol.
   y ma ti- ?i -nni ti- ?as -la? al- te -?me kal-
   (y ya él acontecer pl. él dar fruto subj. nosotros comer incom. pl. nuestro
   k'eWa y al- te -?me kal- umf'oski
  elote y nosotros comer incom. pl. nuestro ejote
   al-tenk'i -?me I- ašku k'eWa y
   nosotros probar incom. pl. la tortilla elote y
   I- umf'oski
   el ejote)
   Y cuando den fruto comeremos elotes y ejotes y probaremos la tortilla de
   elote y el ejote.
L. pues ne? toł'e i- al- ?e?e -yaku y
   (pues bueno así el nosotros hacer subj. pl. y
   a+ la?i -tá kel ?awa
   nosotros mezclar incom, mov. pl. la calabaza)
```

tammién al- te -?me kal- ?awa (también nosotros comer incom. pl. nuestra calabaza)
Pues así lo haremos y sembraremos calabaza. Comeremos calabaza también.

ti- ?as -?ma kal- ?mu?awa al- te -?me (él dar fruto incom. nuestro chilacayote nosotros comer incom. pl.) Dará fruto el chilacayote y lo vamos a comer.

F. a+ ?e?e -tá + al- aš?wiya lo- pa ko (nosotros hacer incom. mov. la nuestra limpia su volver

-kona -mma ⊢ iWala iWala kiškommo ihma ałrep. est. el cerro cerro señorita entonces nosotros

te -tá akwe kel- k'eWa y nen- ?mu?awa comer incom, mov. grande el elote y los chilacayote)

Vamos a hacer la limpia cuando vayamos otra vez al cerro, al cerro Quixcomo. Entonces comeremos muchos elotes y chilacayotes.

la- we -ta ašpela? (nosotros buscar incom. mov. mucho)

al- te ?me paŋay kala? (nosotros comer incom. pl. solo tal vez) Buscaremos a muchos hermanos. No comeremos solos.

L. ah pues ne? tof'e l- al- ?e?e -yaku (ah pues bueno así el nosotros hacer subj. pl.) Bueno, así lo haremos.

a- s?wi -ta + iWala kiškommo y (nosotros limpiar incom. mov. el cerro señorita y

alne nen- ?awa al- te -?m -ola? y esos los chilacayote nosotros comer incom. los y

I- al- pima -ye Io- yi -?m -ola? ti- tay el nuestro hermano pl. su avisar incom. les él traer

-tá tammién ti- te -?me kel- ?awa incom. mov. pl. también él comer incom. pl. su (de ellos) calabaza)

Limpiaremos el cerro Quixcomo y vamos a comer esos chilacayotes y cuando se les avise a nuestros hermanos, van a traer calabaza y también la comerán.

F. ne? y ti- hau -ła -?iya y ti- ?as
(bueno y él terminar subj. no más y él dar fruto

-¢ -ola? haway l- al- fa -yaku
subj. mov. los todo el nosotros sembrar subj. pl.

al- te -?me haway + al- fa -yaku
nosotros comer incom. pl. todo el nosotros sembrar subj. pl.

y la- we -?me + al- fanu kal'ane
y nosotros buscar incom. pl. la nuestra semilla frijol

y m- al- ?we kona -?me l- okwena
y com. nosotros guardar rep. incom. pl. el otro

kama¢' al- fa -konna al- la?i -konna
año nosotros sembrar rep. nosotros mezclar rep.

nen- ošak y l- al'ane y ma haway l- okwena kama¢'

ti- pa?a kal- teh -aku él estar nuestro comer subj. pl.)

los maíz y el frijol y ya todo el otro año

Bueno, y cuando por fin produzca todo lo que vamos a sembrar comeremos de todo lo que sembramos y buscaremos nuestra semilla de frijol y de lo que hemos guardado, el próximo año vamos a sembrar maíz y frijol y en verdad habrá comida todo el año.

```
ai- m- al- teh -aku le?a l- ašku sino
   (no neg. com. nosotros comer subj. pl. solamente la tortilla sino
   at te -tá l- ašku y t- at-
   nosotros comer incom. mov. pl. la tortilla y la nuestra
   teWa? kał'ane
   comida frijol)
   No comeremos solamente tortilla, sino tortilla y nuestra comida de frijol.
L. ah pues ne? toł'e l- al- ?e?e -yaku
   (ah pues bueno así el nosotros hacer subj. pl.)
   Sí, así lo haremos.
  y lu- yi?i -?m -ola? l- al- pima -ye
   (y nosotros avisar incom. les el nuestro hermano pl.)
  al- tok'i -t -ona? te- tuh -ta
  (nos ayudar incom. mov. nos él cortar incom. mov.
  + af'ane ti- ?as -la? y + of'ane te
  el frijol él dar fruto subj. y la mazorca qué
  ti- šnu -ta y at- ?weh -?me
  él cosechar incom. mov. y nosotros guardar incom. pl.
  at te -?me hasta ti- hau -ta?
  nosotros comer incom. pl. hasta él terminar subj.
  + ihnu?
  el tiempo seco)
  Y vamos a avisar a nuestros hermanos para que nos ayuden al corte del
  frijol, y cuando produzca la mazorca se cosechará y la guardaremos.
  Tendremos comida hasta que termine el tiempo seco.
```

F. ne? ti- hau +-e?a te- tuh -¢a

(bueno él terminar subi. no más él cortar subj. mov. pl.

I- at- pima -ye t- at- at'ane at- mi el nuestro hermano pl. el nuestro frijol nosotros decir

-?m -ola? ne? at-?e -?me katincom. les bueno nosotros hacer incom. pl. nuestro

kwał'a kał'ane tamal frijol)

at- mi -?m -ola? ne? (nosotros decir incom. les bueno

tum- ¢a -?me ašpe? ašpe? neŋ- ošak y ustedes cosechar incom. pl. mucho mucho tos maíz y

aspe? I- al'ane y ihma al- ?e?e -?me mucho el frijol y entonces nosotros hacer incom. pl.

ašpe? ašpe? ke- f'ane f- af- kwaf'a kaf'ane mucho mucho su frijol el nuestro tamal frijol) Bueno, cuando nuestros hermanos hayan terminado de cortar el frijol, les diremos que hagamos tamales de frijol. Les diremos: Bueno ustedes van a cosechar mucho maíz y frijol y entonces prepararemos muchísimo frijol para los tamales.

L. ne? pues ne? tot'e l- al- mi -yak (bueno pues bueno así el nosotros decir subj. pl.

-ola? niya- at- tok'i -?m -ona? at- lank'e les ellos nos ayudar incom. nos nosotros arreglar

-?me kat- kawl'a at- saf'i -?m -ola? anuli kapišu kal- aš?e incom. pl. nuestro tamal nosotros arrimar incom. les uno olla el atole)

Bueno, sí, así les diremos a los que nos van ayudar. Vamos a hacer tamales, haremos una olla de atole

a- sna -?me kal- -aš?e al- te -?me kal- kwal'a (nosotros beber incom. pl. nuestro atole nosotros comer incom. pl. neustro tamal)

Beberemos atole, comeremos tamales.

F. al- ?e?e -?me tammién l- aš?e paŋay (nosotros hacer incom. pl. también el atole solamente

kaš?e košak komo + i- ?i pe i- tem+ atole maíz como el él acontecer donde él convenir

-ma? kal- kwał'a kał'ane y l- aš?e košak est. el tamal frijol y el atole maíz)

También haremos puro atole de granillo; como siempre el atole de granillo se toma con tamales de frijol.

- L. ma toł'eya kał'- ?e?e -yaku tiya (ya así nuestro hacer subj. pl. eso) Así lo haremos.
- F. ne? pues tof'e l- al- ?e?e -yaku (bueno pues así el nosotros hacer subj. pl.)

Bueno, pues así lo haremos.

i- hou -pa nu- ya?a -pa te kal- te (él terminar punt. yo avisar punt. qué nuestro comer

-pa te kal- fa -pa punt. qué nuestro sembrar punt.)

al- fa -yi (nosotros sembrar pl. at'ane at fa -yi a- košak at fa frijol nosotros sembrar pl. cal. maíz nosotros sembrar

-yi ?amu?awa sa?ni + iWala pl. chilacayote si el cerro)

Ya terminé de contar sobre lo que comemos, sobre lo que sembramos. Sembramos frijol, maíz, chilacayote, en el cerro o en tierra caliente.

y sa?ni + inu kama¢' a+ fa -yi kel- košak ka?wa? y + iWala (y si el caliente tierra nosotros sembrar pl. el maíz chico y el cerro.

kel- košak kwe el maíz grande)

En tierra caliente sembramos maíz chico y en cerro maíz grande.

L. ata t- inu kama¢' at- fa -ta (si tal vez el caliente tierra nosotros sembrar incom. mov.

I- a?wa košak al- fa -ta kel- ?awa el chico maíz nosotros sembrar incom, mov. la calabaza

pam<sup>2</sup>awa at fa -ta kel- sandia támala nosotros sembrar incom. mov. la sandía

at fa -ta at te -?me nosotros sembrar incom. mov. nosotros comer incom. pl.

ti- toh -le ačulo él crecer subj. pl. bien)

Si es tierra caliente sembraremos maíz chico, sembraremos calabaza, támala, sandía, sembraremos y comeremos si crecen bien.

F. toł'e l- al- ?e?e -yaku pues (así el nosotros hacer subj. pl. pues)

```
Así lo haremos.
```

i¢iya i- hou -pa al- koa -pa al- fa (ahora él terminar punt, nosotros decir punt, nosotros sembrar

-ta + iWala incom. mov. el cerro)

ihma I- okwena kama¢' (entonces el otro año

at te -?me paŋay amu?awa paŋay nosotros comer incom. pl. solamente chilacayote solamente

kał'ane paŋay kašku k'eWa frijol solamente tortilla elote)

Pues ahora ya lo dijimos, sembraremos en el cerro. Entonces el próximo año comeremos puro chilacayote, puro frijol, pura tortilla de elote.

L. ti- kway -¢i todos santos at- te -?me
(él llegar subj. mov. Todos Santos nosotros comer incom. pl.

k'eWa al- saf'i -?me ašpe? to anuli elote nosotros arrimar incom. pl. mucho como uno

+ apišu

la olla)

Cuando llegue el día de todos santos, comeremos elote, prepararemos mucho, como una olla.

F. haway no- kway -yaku l- ahuł' al- mi (todo los llegar subj. pl. la casa nosotros decir

-?m -ola? ne? tum- te -le kuml- al'ane incom. les bueno comer subj. pl. su frijol

kuml- ašku k'eWa kuml- k'eWa su tortilla elote su elote)

y tammién ma<del>l</del>pe (y también ahí no más

I- ahuł' at fa -?me akweh miší
la casa nosotros sembrar incom. pl. grande chayote)

y ma ti- kway -¢i el todos santos al-(y ya él llegar subj. mov. el Todos Santos nosotros

¢a -?me kel- miši al- te -?me cortar incom. pl. el chayote nosotros comer incom. pl.

haway todos)

A todos los que lleguen a la casa les diremos: Bueno, sírvanse frijol, tortilla de elote y elote. Y también igual por la casa sembraremos muchos chayotes y cuando llegue el día de Todos Santos cortaremos chayotes y comeremos todos.

L. y la- weN -yak -ona? haway ti- te -?me (y nos visitar subj. pl. nos todos él comer incom. pl.

keł miši-ket k'eWa ti- te -?me l- aš?e k'eWa su chayote su elote él comer incom. pl. el atole elote)

at- hauf' me a sna -?me haway (nosotros terminar incom. pl. nosotros beber incom pl. todos)

ti- šna -?me la- weN -yak -oŋa? (él bebr incom pl. nos visitar subj. pl. nos) Y nuestros visitantes comeran chayote, elote. El atole de elote lo vamos a terminar. Beberemos todos. Beberán los que nos visiten.

- F. toł'e l- al- ?e?e -yaku
  (así el nosotros hacer subj. pl.
  Así lo haremos.
- L. toł'eya pues hou -pa lu-ya?a -yí
   (así pues terminar punt. nosotros avisar pl.)

   Así es como se termina lo que contamos.
- F. tof'e iyank' I- al- fa -pa I- al-(así nosotros el nosotros sembrar punt. el nuestro

p- iłeya a- ?awa a- kośak y ał'ane pos. com. pueblo cal. calabaza cal. maíz y frijol)

hou -pa lu- ya?a -pa te (terminar punt. nosotros avisar punt. qué

kat- fa -pa te kat- te -pa l- atnuestro sembrar punt. qué nuestro comer punt. el nuestro

p- i<del>le</del>ya pos.com. pueblo)

Así es como nosotros sembramos en nuestro pueblo calabaza, maíz y frijol. Ya hemos contado lo que sembramos, lo que comemos en nuestro pueblo.

L. I- a+ p- iWala + iWala kiškommo
 (el nuestro pos.com. cerro el cerro señorita)
 En nuestro cerro llamado cerro Quixcomo.

# **MORFOFONEMÁTICA**

#### Asimilación

Una consonante nasal asimila al punto de articulación de la consonante bilabial que sigue:

šin: ver išimpa: vio

La oclusiva glotal se cambia en h ante consonante cuando se encuentra al final de palabra pero no al final de la frase:

imbama?: diez imbamah nuli: once (diez y uno)

La consonante velar  $\eta$  se cambia en consonante nasal sorda ante consonante:

paŋ: vivir ipaNta: nació

ipaNno'ma: fue a vivir

Cuando la consonante lateral sorda t se encuentra ante la consonante s la combinación resulta ser s.

at - nosotros+ - sw?iko'me limpiar as?wiko'me vamos a limpiar

Otros cambios se producen con ciertos afijos, por ejemplo, en el sufijo -ta' 'subjuntivo' la lateral se sonoriza después de consonante sorda:

to-mi-ła' dile (tú-decir a-'subjuntivo') to-miš-la' ásalo (tú-asar-'subjuntivo')

Después del morfema de plural de persona+las raíces que comienzan con § cambian esa consonante en s:

to-\u00e8we-la' l\u00e9elo (t\u00fa-leer'subjuntivo')
to-\u00e9swe-le l\u00e9anlo (t\u00fa-'plural'-leer-'subjuntivo plural')

# **SINTAXIS**

 Esta casa es grande. itta?a lahut' akweka? (esta/la-casa/grande)

> Esta casa no es grande. itta?a lahut' ayhkweka? (esta/la-casa/no-grande)

Esta casa es chica. iłta?a lahuł' a?wá (esta/la-casa/chica)

Esta casa no es chica iłta?a lahuł' ayka?wa (esta/la-casa/no-chica)

Esta casa es nueva. iłta?a lahuł' a¢'é (esta/la-casa/nueva)

Esta casa no es nueva. itta?a lahut' ayh¢'é (esta/la-casa/no-nueva)

Esta casa es vieja. itta?a lahul' áfane (esta/la-casa/vieja)

Esta casa no es vieja. itta?a lahut' aykáfane (esta/la-casa/no-vieja)

Esta casa es blanca. iłta?a lahuł' afuhka (esta/la-casa/blanca)

Esta casa no es blanca. iłta?a lahuł' ayhfuhka (esta/la-casa/no-blanca)

- ¿Cómo es esa casa?
   te d'i?ik' łu?wa lahuł'
   (qué/cómo-es/esa/la-casa)
- ¿Qué tan grande es esa casa?
   te ¢'i?ik' akweka? tu?wa lahut'
   (qué/cómo-es/grande/esa/la-casa)
- ¿Es nueva esa casa? łeya lahuł' a¢'é (esa/la-casa/nueva)
- Sí, es nueva. aha/ a¢'é (sí/nueva)
- No, no es nueva.
   a?i / ayh¢'é
   (no/no-nueva)
- 7. Sí.

  aha a²a

  (sí)

  No.

  a²i

  (no)

# Yo soy alto. iya? nitoki (yo/yo-alto)

Tú eres alto. Usted es alto. ima? mitoki (tú/tú-alto)

Él es alto. Ella es alta. iłkeya itoki (ese esa/él-alto)

Nosotros somos altos. iyank' nink'itoki? (nosotros/nos-altos)

Ustedes son altos. imank' unk'itoki? (ustedes/ustedes-altos)

Ellos son altos. ilneya itoki? (esos/altos)

Yo soy chaparro iya? nin?ohka (yo/yo-bajo)

Tú eres chaparro. Usted es chaparro. ima? min?ohka (tú usted/tú usted-bajo)

Él es chaparro. Ella es chaparra. iłkeya a?ohka (él ella/él ella-bajo)

Nosotros somos chaparros. iyank' nink'i?ohka (nosotros/nosotros-bajos)

Ustedes son chaparros. imank' mink'i?ohka (ustedes/ustedes-bajos)

Ellos son chaparros. iłneya a?ohka (esos/bajos)

Yo soy gordo. iya? nefumki (yo/yo-gordo)

Tú eres gordo. Usted es gordo. ima? mefumki (tú usted/tú usted-gordo)

Él es gordo. Ella es gorda. iłkeya efumki (ese esa/él-gordo)

Nosotros somos gordos. iyank' nink'efumki (nosotros/nosotros-gordo)

Ustedes son gordos. imank' mink'efumki (ustedes/ustedes-gordo)

Ellos son gordos. iłneya efumki (esos/él-gordo) Yo soy flaco. iya? nihuł (yo/yo-seco)

Tú eres flaco. Usted es flaco. ima? mihu+ (tú usted/tú usted-seco)

Él es flaco. Ella es flaca. iłkeya ihul (ese esa/él-seco)

Nosotros somos flacos. iyank' nink'ihule? (nosotros/nosotros-secos)

Ustedes son flacos. imank' mink'ihule? (ustedes/ustedes-secos)

Ellos son flacos. ilneya ihule? (esos/secos)

 Mi casa es grande. laynehuł akweka? (mi-casa/grande)

> Tu casa es grande. lomehuł' akweka? (tu-casa/grande)

> Su casa es grande. lehuł' akweka? (su-casa/grande)

Nuestra casa es grande. lalahuli akweka? (nuestra-casa/grande)

Su casa (de ustedes) es grande. luniahuł akweka? (su-casa/grande)

Su casa (de ellos) es grande. lelehuł akweka? (su-casa/grande)

- El chile es rojo. umšalí? kal kaši (rojo/el/chile)
- Los chiles ya están rojos. houpa umšali? laŋaši (ya/rojo/los-chiles)
- Los chiles todavía no están rojos. aykumšali? laŋaši (no-rojo/los-chiles)
- 13. Ese árbol es grande. le?a al?ek akweka? (ese/el/palo/grande)
- 14. Ese árbol va a ser grande. łe?a al ?ek titoh?ma akweka? (ese/el/palo/va-a-crecer/grande)
- 15. Ese árbol ya era grande. le?a al ?ek houpa le akweka? (ese/el/palo/ya/ese/grande)

- 16. Ese árbol se volvió grande. +e?a al ?ek itolohpa akweka? (ese/el/palo/creció/grande)
- Los chiles se van a volver rojos. laŋaši ti?i?mola? umšali? (los-chiles/van-a-ser/rojo)
- Este sombrero es igual al tuyo.
   iłta?a šomlelo i?onłi lo?weši
   (este/sombrero/se-iguala/tu-posesión)

Este sombrero no es igual al tuyo. iłta?a šomlelo ayki?onłi lo?weši (este/sombrero/no-se-iguala/tu-posesión)

- Estos sombreros son diferentes. iłna?a lan šomlelo ayki?onłi (estos/los/sombrero/no-se-iguala)
- 20. ¿De qué color es esta falda? te ¢i?ik' iłta?a lafuł'i? iłta?a (qué/cómo-es/este/la-falda)
- 21. Esa falda es blanca y negra. le laful'i? afuhka y umi (ese/la-falda/blanco/y/negro)
- 22. ¿Tu caballo es negro o blanco? łopiwala umi o afuhka (tu-caballo/negro/o/blanco)
- 23. Mi caballo no es negro ni blanco, es bayo. łaipiwala a?i umi ni afuhka / epifki (mi-caballo/no/negro/ni/blanco/gris)

- 24. ¿Cómo está la comida? te ¢'i?ik' liha (qué/cómo-es/la-comida)
- 25. La comida está caliente. liha? inu? (la-comida/calor)

La comida está fría. liha? itinupa (la-comida/se-enfrió)

26. El agua está muy fría. laha? itinuwa (el-agua/está-fría)

> El agua está bastante fría. laha? itinuwa (el-agua/está-fría)

El agua está demasiado fría. laha? itin¢ohpa (el-agua/pasó-de-frío)

27. Esa olla está sucia. upašpa te?a lapišú (se-ensució/ese/la-olla)

> Esa olla no está sucia. aykupašpa te?a lapišú (no-se-ensució/ese/la-olla)

Esa olla está limpia. te?a lapišú afuhka (ese/la-olla/blanco) Esa olla no está limpia. te?a lapišú a?i ayhfuhka (ese/la-olla/no/no-blanco)

28. El pueblo está cerca de aquí. lileya anunka (el-pueblo/cerca)

El pueblo está lejos de aquí. li<del>le</del>ya akulí? (el-pueblo/lejos)

- 29. ¿Está lejos el pueblo? akulí? lileya (lejos/el-pueblo)
- Juan está ahora en Oaxaca.
   Wan i¢iya kopa<sup>2</sup>a Walahpala (Juan/ahora/está/Oaxaca)
- 31. ¿Dónde está Juan ahora? Wan pe kopa?a i¢iya (Juan/dónde/está/ahora)
- 32. ¿Ahora está en Oaxaca? i¢iya kopa?a Walahpala \* (ahora/está/Oaxaca)
- 33. ¿En Oaxaca es donde está? kopa?a Walahpala \* (está/Oaxaca)

<sup>\*</sup>Entonación interrogativa.

- 34. Ayer Juan estuvo en Oaxaca. ¢um?ma? Wan kopa?a Walahpala (ayer/Juan/está/Oaxaca)
- 35. ¿Dónde estuvo Juan ayer? ¢um?ma? pe kopa?a Wan (ayer/dónde/está/Juan)
- 36. ¿Dónde está tu papá? pe kopa?a ko?ayi? (dónde/está/tu-padre)
- 37. ¿Tu papá está en la casa? kopa?a lahuł' ko?ayi? (esta/la- casa/tu-padre)
  - ¿Tu papá no está en la casa? aylopa?a lahuł' ko?ayi? (no-está/la-casa/tu-padre)
- 38. Mi papá está en la casa. kay?ayi? kopa?a lahuł' (mi-padre/está/la-casa)
  - Mi papá no está en la casa. kay?ayi? aylopa?a lahuł' (mi-padre/no-está/la-casa)
- Mi papá siempre está en la casa. kay?ayi ma tipaŋa lahuł' (mi-padre/ya/vive/la-casa)
- Mi papá está en la milpa. kay?ayi? kopa?a laynaka (mi-padre/está/la-milpa)

Mi papá está en el mercado. kay?ayi? kopa?a la plasa (mi-padre/está/el/mercado)

Mi papá está en el río. kay?ayi? kopa?a el pana? (mi-padre/está/el/río)

- 41. Mi papá está con don Manuel. kay?ayi? ilay¢ufma? manwel (mi-padre/lo-recibió/Manuel)
- 42. ¿Con quién está tu papá? nay¢i ¢'ilay¢ufma? ko?ayi? (quién/él-que-tiene/tu-padre)
- 43. ¿Está tu papá? tipa?a ko?ayi? (está/tu-padre)
- ¿Dónde está la olla?
   pe kopa?a lapišú
   (dónde/está/la-olla)

¿Dónde está el machete? pe kopa?a el mačete (dónde/está/el/machete)

45. La olla está en el suelo. lapišu tiš?uya łama¢' (la-olla/está-puesto/el-suelo)

> El machete está en el suelo. el macete tisanu tama¢' (el/machete/está-puesto/el-suelo)

La olla está en ese rincón. lapišú kopa?a iłta?a lišułk'o? (la-olla/está/ese/el-rincón)

El machete está en ese rincón. el mačete tišank'o iłta?a lišułk'o? (el/machete/está-puesto/ese/el-rincón)

- 46. La olla está junto al comal.

  lapišú tiš?ihnya lema al škwahi?

  (la-olla/está-puesto/la-orilla/el/comal)
- 47. ¿Dónde está el perro? pe kopa?a kal ¢iki (dónde/está/el/perro)
- 48. Está fuera de la casa. tekašu łuna lahuł' (está-parado/el-afuera/la-casa)

Está dentro de la casa. ti?niko lahuł' (está-metido/la-casa)

49. ¿Dónde está la iglesia? pe kopa?a el šoute? (dónde/está/la/iglesia)

> ¿Dónde está el mercado? pe kopa?a la plasa (dónde/está/el/mercado).

¿Dónde está tu casa? pe kopa?a lomehuł' (dónde/está/tu-casa)

- 50. La iglesia está enfrente de aquella casa. el šoute? kopa?a li?a +u?wa lahul' (la/iglesia/está/su-cara/aquel/la-casa)
- 51. La iglesia está más adelante. el šoute? łu?wa kopa?a (la/iglesia/aquel/está)
- 52. ¿Dónde está el corral? pe kopa?a el koral (dónde/está/el/corral)
- 53. El corral está atrás de la casa. el koral kopa?a lišpula lahuł' (el/corral/está/su-espalda/la-casa)

El corral está delante de la casa. el koral kopa?a luna lahul' (el/corral/está/el-afuera/la-casa)

El corral está junto a la casa. el koral kopa?a anuNka lahuł' (el/corral/está/cerca/la-casa)

- 54. La ropa está en el baúl. Hihawali? tummako kal kaša (las/ropas/están-adentro/la/caja)
- 55. Los frijoles están en la olla. łał'ane ti¢'uko lapišú (los-frijoles/están-adentro/la-olla)
- 56. El pájaro está en ese árbol. łakaka tiku¢af'ya al ?ek (el-pájaro/está-sentado-encima/el/palo)

- La mosca está en la pared.
   kal hoŋwał titałiNya łaitał
   (la/mosca/está-pegado/la-pared)
- 58. Los perros están alrededor de la lumbre. lan ¢iłki tiška¢iŋołanna łuna (los/perros/están-al-lado/la-lumbre)
- 59. ¿Cuántos perros tienes? toWa ło¢iłki tolay¢ufkola? (cuanto/tus-perros/los-tienes)
- Tengo un perro.
   aylay¢ufma? anuli lay¢iki
   (yo-tengo/uno/mi-perro)

Tengo dos perros. aylay¢ufkola? okeši kay¢iłki (yo-los-tengo/dos/mi-perros)

Tú tienes un perro. Usted tiene un perro. olay¢ufma? anuli ko¢iki (tú-tienes/uno/tu-perro)

Tú tienes dos perros. Usted tiene dos perros. olay¢ufkola? okeši ko¢iłki (tú-los-tienes/dos/tu-perros)

Él tiene un perro. Ella tiene un perro. iłkeya ilay¢ufma? anuli ki¢iki (ese/él-tiene/uno/su-perro)

Él tiene dos perros. Ella tiene dos perros. iłkeya ilay¢ufkola? okeši ki¢iłki (ese/él-los-tiene/dos/su-perros) Nosotros tenemos un perro.

iyank' allay¢ufma? anuli kal¢iki
(nosotros/nosotros-tenemos/uno/nuestro-perro)

Nosotros tenemos dos perros. iyank' atlay¢ufkola? okeši kat¢itki (nosotros/nosotros-los-tenemos/dos/nuestros-perros)

Ustedes tienen un perro. imank' oʻllay¢ufma? anuli koʻl¢iki (ustedes/ustedes-tienen/uno/su-perro)

Ustedes tienen dos perros. imank' ołlay¢ufkola? okeši koł¢iłki (ustedes/ustedes/los-tienen/dos/sus-perros)

Ellos tienen un perro. ilneya illay¢ufma? anuli kil¢iki (esos/ellos-tienen/uno/su-perro)

Ellos tienen dos perros. iłneya iłłay¢ufkola? okeši kił¢iłki (esos/ellos-los-tienen/dos/sus-perros)

- 62. El año que viene voy a tener un caballo. lokwaykomma kalay¢ufko?ma anuli łaypiwala (el-que-viene/yo-tendré/uno/mi-caballo)
- 63. No tengo perro. aykalayøufma? kayøiki (yo-no-tengo/mi-perro)

- 64. No tengo ninguna moneda. aykay?weka? al sentavo (yo-no-tengo/el/centavo)
- 65. Tengo agua para tomar. ay?weka? layha? para kašna?ma (yo-tengo/mi-agua/para/yo-tomaré)
- 66. ¿Qué tienes ahí? [señalando el bolsillo o un costal.] te ¢'o?weka? (qué/lo-que-tú-tienes)
- 67. ¿Quién tiene el machete? nay¢i i?weka? el mačete (quién/él-tiene/el/machete)
- 68. Yo lo tengo.
  iya? ¢'ay?weka?
  (yo/lo-que-yo-tengo)
- 69. El maíz tiene gorgojo. alewał'e kal košak tummowi (gorgojos/el/maíz) (se-está-picando)
- Los perros tienen cola.
   iłpo lan ¢iłki
   (tienen-cola/los/perros)
- 71. ¿Tienen cola los perros? iłpo lan ¢iłki (tienen-cola/los/perros)
- 72. ¿Acaso no tienen cola los perros? aka aykiłpo lan ¢iłki \* (tal-vez/no-tienen-cola/los/perros)

<sup>\*</sup>Entonación interrogativa.

- Mi perro no tiene cola. aykipo lay¢iki (no-tiene-cola/mi-perro)
- 74. Esa casa no tiene puerta.ła lahuł' aykipwerta (ese/la-casa/no-tiene-puerta)
- 75. Juan tiene poco pelo Wan awata' tiWak (Juan/poco/su-pelo)

Juan tiene mucho pelo Wan ipimki tiWak (Juan/grueso/su-pelo)

- 76. ¿Cómo es el pelo de Juan? te č'i?ik' #iWak Wan (qué/cómo-es/su-pelo/Juan)
- Juan tiene el pelo negro. El pelo de Juan es negro. umi liWak Wan (negro/su-pelo/Juan)
- 78. Tengo el machete que me prestaste. ay?weka? el macete lalni?ipa (yo/tengo/el/machete/lo-que-me-dieron)
- 79. Todavía tengo el machete que me regalaste. todavía ay?weka? el mačete łałni?ipa (todavía/yo-tengo/el/machete/el-me-dieron)
- 80. En casa tengo un machete que no es mío. lahuł' ay?weka? anuli el mačete ay?kay?weši (la-casa/yo-tengo/uno/el/machete/no-mi-posesión)

81. Esta camisa tiene manchas. ummanayta itta?a el ¢amalo (se-manchó/este/la/camisa)

Este perro tiene manchas. ummaŋay iłka?a kal ¢iki (manchado/este/el/perro)

82. La comida tiene sal. iłta lihya? o?we (esta/la-comida/sal)

La comida no tiene sal. itta lihya? ayko?we (esta/la-comida/no-sal)

- 83. La comida está salada. liha? o?we (la-comida/sal)
- La sopa tiene chile.
   kal sopa akaši
   (la/sopa/chile)
- 85. La olla tiene agua. lapišu tinaŋo kaha? (la-olla/tiene-adentro/agua)

La olla no tiene agua. lapišu aylonano kaha? (la-olla/no-tiene-adentro/agua)

86. ¿Dónde tiene Juan el mecate? aWan pe¢i ¢'isănu?e lokwi¢ (Juan/dónde/tiene-puesto/el-mecate)

- 87. Juan tiene el mecate en la mano.
  Wan i?noli lokwi¢ limane
  (Juan/él-agarra/el-mecate/su-mano)
- 88. Juan tiene una piedra en el bolsillo.
  Wan etoh?mi libolsa anuli łapik
  (Juan/él-tiene-metido/su-bolsa/uno/la-piedra)
- 89. Tengo dos hermanos. okeši laypimaye (dos/mis-hermanos)
- 90. ¿Cuántos hermanos tienes? toWa lopimaye (cuánto/tus-hermanos)
- 91. ¿Tiene usted jabón para vender? o?weka? kal šapu tokuh?ma (tú-tienes/el/jabón/tú-venderás)
- 92. Tengo gripa. nehok (yo-garganta)
- 93. Tuve gripa.

  ał'wahkopa kahok'

  (me-alcanzó/garganta)
- 94. ¿Tienes frío? ti?aihwo? (te-hace-frío)
- 95. Sí. No. aha a?i (sí) (no)

- Tengo dolor de cabeza. Me duele la cabeza. tumleki łayWak (duele/mi-cabeza)
- 97. Tengo prisa. iya? ka?wa nou?na (yo/yo-camino/bien)
- 98. Tengo hambre. lumle?e (tengo-hambre)

Tengo sed. tihuł kayha? (se-seca/mi-agua)

Tengo sueño. tikwih newi (tiene-ganas/yo-sueño)

Tengo flojera. ałwinaka (me-da-flojera)

- 99. Tengo trabajo. tipa?a laypenik' (hay/mi-trabajo)
- 100. Tengo pena. katay kalayk'ata (yo-llevo/vergüenza)
- 101. Soy penoso. ninpu¢alayk'ata (yo-vergonzoso)

102. En la olla hay frijoles. lapišú timana łał'ané (la-olla/los-hay/los-frijoles)

> En la olla no hay frijoles. Iapišú aylomana łał'ané (la-olla/no-están/los-frijoles)

En la olla hay agua. lapišú tinaŋo laha? (la-olla/tiene-adentro/el-agua)

En la olla no hay agua. lapišú aylonaŋo laha? (la-olla/no-tiene-adentro/el-agua)

- 103. ¿ Hay frijoles en la olla? ti¢'uko łat'ane lapišú (tiene-adentro/los-frijoles/la-olla)
- 104. ¿No hay frijoles en la olla? aylomana łał'ane lapišú (no-están/los-frijoles/la-olla)
- 105. Sí hay. aha tipa?a (sí/él-está)
- 106. No, no hay. a?i aylopa?a (no/no-hay)
- 107. ¿En el monte no hay venados? kal ?ek aylopa?a ło¢ipo? (el/monte/no-hay/el-venado)

108. En la casa hay gente. lahuł timana lan šanuk' (la-casa/están/las/gentes)

> En la casa no hay gente. lahuł' ailomana lan šanuk' (la-casa/no-están/las/gentes)

- 109. En esa casa no había gente. łpeya lahuł' aypaŋiya (ese/la-casa/no-hay-gente)
- 110. Aquí hay cuatro tortillas. fa?a timana amalpu? lašku (aquí/están/cuatro/la-tortilla)
- 111. Aquí hay una tortilla. fa?a tipa?a anuli lašku (aquí/está/uno/la-tortilla)
- 112. Aquí hay agua. fa?a tipa?a laha? (aquí/hay/el-agua)

Aquí no hay agua. fa?a aylopa?a kaha? (aquí/no-hay/agua)

- 113. Allá hay árboles. pu?wa timana al ?ek (allá/están/el/palo)
- 114. Hay una epidemia en el pueblo. łpe lileya teštaf'kale (ese/el-pueblo/se-están-enfermando)

115. En mi pueblo hay mercado. laypileya tipa?a la plasa (mi-pueblo/hay/el/mercado)

116. En ese pueblo hay casas muy grandes. †pe lileya timana a¢ila kahul'i? (ese/el-pueblo/están/grande/casas)

117. El zanate es un pájaro. kal šewi aká (el/zanate/pájaro)

118. Ese pájaro es un zanate. iłkeya łaká ašewí? (ese/el-pájaro/zanate)

Ese pájaro no es un zanate. iłkeya łaká ayšewí? (ese/el-pájaro/no-zanate)

119. ¿Qué pájaro es ése? te kaká iłkeya (que/pájaro/ese)

120. Juan es maestro. łke Wan omší (este/Juan/maestro)

> Juan no es maestro. łke Wan a?ihkomši (este/Juan/no-maestro)

121. Juan es el maestro. Wan li?ipa omší (Juan/el-hecho/maestro) Juan no es el maestro. Wan aºi komši (Juan/no/maestro)

- 122. ¿Quién es maestro? nay¢i łke ¢'omši (quién/este/el-maestro)
- 123. ¿Quién es el maestro? nay lke komši (quién/este/maestro)
- 124. Juan es hijo mío. aWan ay?wa (Juan/mi-hijo)
- 125. Juan es mi hijo. aWan ay?wa (Juan/mi-hijo)
- 126. ¿Qué es Juan? te łke Wan (qué/este/Juan)
- 127. ¿Juan es maestro? łke Wan omši \* (este/Juan/maestro)
- 128. Yo soy hijo de don Manuel. iya? ni?wa manwel (yo/yo-su-hijo/Manuel)

yo no soy hijo de don Manuel. iya? ayhni?wa manwel (yo/no-yo-su-hijo/Manuel)

<sup>\*</sup>Entonación interrogativa.

129. Juan es brujo. aWan a?u¢u (Juan/brujo)

130. Juan se volvió brujo. aWan epehpa a?u¢u (Juan/aprendió/brujo)

131. Esa canasta es mía. +e?a al ¢aŋa ay?weši (ese/la/canasta/mi-posesión)

> Esa canasta es tuya. le?a al ¢aŋa o?weši (ese/la/canasta/tu-posesión)

Esa canasta es de él. le?a al ¢aŋa i?weši (ese/la/canasta/su-posesión)

Esa canasta es nuestra. te?a al ¢aŋa at?weši (ese/la/canasta/nuestra-posesión)

Esa canasta es de ustedes te?a al ¢aŋa ot?weši (ese/la/canasta/posesión-de-ustedes)

Esa canasta es de ellos. le?a al ¢aŋa il?weši (ese/la/canasta/posesión-de-ellos)

Esa canasta no es mía. le?a al ¢aŋa aykay?weši (ese/la/canasta/no-mi-posesión) Esa canasta no es tuya. te?a al ¢aŋa ayko?weši (ese/la/canasta/no-tu-posesión)

Esa canasta no es de él. te?a al ¢aŋa ayki?weši (ese/la/canasta/no-posesión-de-él)

Esa canasta no es nuestra. teºa al ¢aŋa aykatºweši (ese/la/canasta/no-nuestra-posesión)

Esa canasta no es de ustedes le?a al ¢aŋa aykol?weši (ese/la/canasta/no-posesión-de-ustedes)

Esa canasta no es de ellos. te?a al ¢aŋa aykit?weši (ese/la/canasta/no-posesión-de-ellos)

132. Mi canasta es ésa. lay¢aŋa te kopa?a (mi-canasta/ese/está)

> Mi canasta no es ésa. lay¢aŋa le okwena (mi-canasta/ese/otro)

133. ¿De quién es esa canasta?
nay¢i i?weši le?a al ¢aŋa
(quién/su-posesión/ese/la/canasta)

134. ¿Es tuya esa canasta? to?weši te?a al ¢aŋa \* (tu-posesión/ese/la/canasta)

<sup>\*</sup> Entonación interrogativa.

¿No es tuya esa canasta? ayko?weši łe?a ał ¢aŋa (no-tu-posesión/ese/la/canasta)

135. ¿Esta canasta es la tuya? łta?a al ¢aŋa o?weši\* (esta/la/canasta/tu-posesión)

136. Este es el camino (que va al pueblo)
ilta?a kopa?a lane
(este/está/el/camino)

137. Juan es de Oaxaca. Wan li?wayomma Walahpala (Juan/su-venida/Oaxaca)

138. ¿De dónde es Juan? pe łki lipiłeya Wan (dónde/ese/su-pueblo/Juan)

139. ¿De dónde eres? pe¢i ko?wayomma (de-dónde/tu-venida)

140. ¿Quién es de Oaxaca? naylke ¢'as Walahpala (quién/nativo/Oaxaca)

141. Juan es un hombre bueno. Wan ak'a šans (Juan/bueno/persona)

142. Juan va a ser topil. Wan ti?i?ma apaluk (Juan/va-a-ser/topil)

<sup>\*</sup> Entonación interrogativa.

- 143. ¿Qué va a ser Juan? te ti?i?ma Wan (qué/va-a-ser/Juan)
- 144. Juan fue topil el año pasado. Wan ahnulama¢' apaluk (Juan/a-un-año/topil)
- 145. ¿Cuándo fue topil Juan? ?ora li?ipa kapaluk Wan (tiempo/su-hecho/topil/Juan)
- 146. ¿Qué fue Juan el año pasado? te kipenik' Wan anulama¢' (qué/su-trabajo/Juan/a-un-año)
- 147. Juan es hombre. Wan ašans (Juan/hombre)
- 148. María es mujer. maria aka?no? (María/mujer)
- 149. Yo soy hombre. ninšans iya? (yo-hombre/yo)
- 150. Yo soy mujer. ninkaka?no? iya? (yo-mujer/yo)
- 151. ¿Qué es esta comida? te kiha? iłta?a (qué/comida/este)

152. (Esta comida) es carne de armadillo. ilta?a iha? apuŋugu? (este/comida/armadillo)

153. Yo soy el más joven. iya? nintenłka (yo/yo-joven)

> Yo no soy el más joven. iya? ayhnintenłka (yo/yo-no-joven)

154. El (hombre) que está sentado es Juan. kal šans łuku¢'uya aWan (el/hombre/el-sentado/Juan)

155. Juan es el que está sentado. [Contestación a: ¿Cuál es Juan?] łke Wan łaku¢'uya (ese/Juan/el-sentado)

156. Juan es el que está sentado. [Contestación a: ¿Pedro es el que está sentado?]
łke Wan łaku¢'uya (ese/Juan/el-sentado)

157. San Carlos (Yautepec) es cabecera municipal. san karlos af'ayuntamiento (San/Carlos/nuestro-ayuntamiento)

158. Eduviges es nombre de mujer. eduviges aftine kaka?no? (Eduviges/nombre/mujer)

159. El (hombre) que salió es al que conozco.

łka ka/ šans łinamma łke ¢'aynima¢'ayhma?

(este/el/hombre/el-salido/ese/el-que-yo-conozco)

- 160. ¿Qué es eso? [Señalando algo que no se alcanza a distinguir] te like lopa?a (qué/ese/lo-que-está)
- 161. Es un perro. tke?a a¢iki (ese/perro)
- 162. El año que viene mi hijo ya va a ser hombre. lokway komma łay?wa ti?i?ma ašans (lo-que-viene/mi-hijo/será/hombre.)
- 163. Juana se parece a María. Wana ti?on+spa maria (Juan/se-parece/María)
- 164. Juana se parece a su madre) Wana ti?onlspa ki? mama? (Juana/se-parece/su/madre)
- 165. Usted y su hijo se parecen mucho. ima? y ło?wa ti?onłspa anuli (tú/y/tu-hijo/se-parece/uno)
- 166. Juan parece viejo. aWan tikom?me akuwe? (Juan/parece/viejo)
- 165. Juan parece maestro. aWan tikom?me omši (Juan/parece/maestro)
- 168. ¿Cómo te llamas? teh muftine (qué/tu-nombre)

```
169. Me llamo Pedro.
     iya? ninpedro
     (yo/yo-Pedro)
170. Hace calor.
     inu?
     (calor)
     Hace frío.
     ašita
     (frío)
     Hace viento.
     awa?
     (viento)
     Hace sol.
     inu?
     (calor) (= sol)
171. Está lloviendo.
     tikwi
     (está-lloviendo)
172. Va a llover.
     tikwi?ma
     (lloverá)
173. ¿Con qué se hacen las tortillas?
     te kotałkokompa lašku
     (qué/se-hace/la-tortilla)
174. Las tortillas se hacen con nixtamal.
     lašku ti?ihma a¢'epi?
```

(la-tortilla/se-hace/nixtamal)

- 175. ¿Cómo se va a tu pueblo? te kuf?wokoya lopiłeya (qué/tu-ida/tu-pueblo)
- 176. ¿Dónde venden azúcar? pe tikukimpa łasúkar (dónde/él-vende/el-azúcar)
- 177. Ahí venden muchas cosas. †peya tikukinni ayhnli kosa (ahí/venden/no-uno/cosa)
- 178. Nombraron a Juan presidente municipal. aWan ifakimpa ahpresidente (Juan/nombraron/presidente)
- 179 Juan me Ilamó tonto. aWan ałmipa mintonno (Juan/me-dijo/tú-tonto)
- 180. Está durmiendo. tišmay (él-duerme)

Estoy durmiendo. kǎsmay (yo-duermo)

Estás durmiendo. tošmay (tú-duermes)

Están (ellos) durmiendo. tišmaiyí (ellos-duermen) Estamos durmiendo. asmaiyí (nosotros-dormimos)

Están durmiendo ustedes. tusmaiyí (ustedes-duermen)

181. No está durmiendo. aymišmay (él-no-está-durmiendo)

182. Duerme poco. tišmay awata? (él-duerme/poco)

> Duerme mucho. tišmay resio (él-duerme/mucho)

183. Duerme de día. litine tišmay (el-día/él-duerme)

> Duerme mucho de día. litine tišmay resio (el-día/él-duerme/mucho)

No duerme de día. litine aymišmay (el-día/él-no-duerme)

No duerme mucho de día. litine aymišmay resio (el-día/él-no-duerme/mucho) Duerme de noche. lipuki? tišmay (la-noche él-duerme)

Duerme mucho de noche. lipuki? tišmay resio (la-noche/él-duerme/mucho)

No duerme de noche. lipuki? aymišmay (la-noche/él-no-duerme)

No duerme mucho de noche. lipuki? aymišmay resio (la-noche/él-no-duerme/mucho)

- 184. El niño se durmió. ła?wa išmaynapa (el-chico/él-durmió)
- 185. El niño se está durmiendo. tišmay ła?wa (él-duerme/el-chico)
- 186. El niño se va adormir. tišmay?ma ława (él-dormirá/el-chico)
- 187. El niño se durmió de nuevo. ismaykonapa ła?wa (él-durmió-otra-vez/el-chico)
- 188. El niño no durmió bien anoche.
  ła?wa aykišmayk' bwena lipuki?
  (el-chico/él-no-ha-dormido/bien/la-noche)

- 189. El niño casi se durmió en el camión. ła?wa koła tišmay?ma mahkaro (el-chico/casi/él-dormirá/en-carro)
- 190. El pez muerto está flotando en el agua. latu limapa tiwi¢inoli laha? (el-pez/el-que-murió/él-flota/el-agua)
- 191. La madera flota en el agua. al ?ek timefko laha? (el/palo/él-flota/el-agua)
- 192. Ella siempre me pide tortillas. iłkeya łaka?no? ał¢a?we?e segido lašku (esta/la-mujer/me-pide/siempre/la-tortilla)

Ella siempre te pide tortillas. iłkeya łaka?no? tiša?we?wo? segida lašku (esta/la-mujer/te-pide/siempre/la-tortilla)

Ella siempre le pide tortillas. iłkeya łaka?no? tiša?we segida lašku (esta/la-mujer/pide/siempre/la-tortilla)

Ella siempre nos pide tortillas. iłkeya łaka?no? ał¢a?we?eŋa? segida lašku (esta/la-mujer/nos-pide/siempre/la-tortilla)

Ella siempre les pide tortillas a ustedes. iłkeya łaka?no? tiša?we?lua? segida lašku (esta/la-mujer/les-pide-a-ustedes/siempre/la-tortilla)

Ella siempre les pide tortillas a ellos. iłkeya łaka?no? tiša?we?nila? segida lašku (esta/la-mujer/les-pide-a-ellos/siempre/la-tortilla)

Yo siempre te pido tortillas. iya? kaša?we?wo? segida lašku (yo/yo-te-pido/siempre/la-tortilla)

Yo siempre le pido tortillas a él. iya? kaša?we?e segida lašku (yo/yo-pido/siempre/la-tortilla)

Yo siempre les pido tortillas a ustedes. iya? kaša?we?eluo? segida lašku (yo/yo-les-pido-a-ustedes/siempre/la-tortilla)

Yo siempre les pido tortillas a ellos. iya? kaša?we?ela? segida lašku (yo/yo-les-pido-a-ellos/siempre/la-tortilla)

Tú siempre me pides tortillas. ima? al¢a?we?e segida lašku (tú/me-pide/siempre/la-tortilla)

Tú siempre le pides tortillas a él. ima? toša?we?e segida lašku (tú/tú-pides/siempre/la-tortilla)

Tú siempre nos pides tortillas. ima? al¢a?we?eŋa? segida lašku (tú/nos-pide/siempre/la-tortilla)

Tú siempre les pides tortillas a ellos. ima? toša?we?ela? segida lašku (tú/tú-les-pide/siempre/la-tortilla)

Ellos siempre me piden tortillas. iłneya ał¢a?we? segida kelešku (estos/me-pide/siempre/mi-tortilla) Ellos siempre te piden tortillas. iłneya tiša?we?wo? segida kelešku (estos/él-te-pide/siempre/su-tortilla-de/ellos)

Ellos siempre le piden tortillas a él. iłneya tiša?we?eni segida kalešku (estos/ellos-piden/siempre/su-tortilla/de/ellos)

Ellos siempre nos piden tortillas. iłneya ał¢a?we?eŋa? segida kalešku (estos/nos-piden/siempre/su-tortilla - de-ellos)

Ellos siempre les piden tortillas a ustedes.
ilneya tiša?we?niluo? segida kelešku
(estos/ellos-les-piden-a-ustedes/siempre/su-tortilla-de-ellos)

Ellos siempre les piden tortillas a ellos. ilneya tiša?we?nila? segida kelešku (estos/ellos-les-piden-a-ellos/siempre/su-tortilla-de-ellos)

Nosotros siempre te pedimos tortillas.

iyank' al¢a?we?wo? segida kalašku
(nosotros/nosotros-te-pedimos/siempre/nuestra-tortilla)

Nosotros siempre le pedimos tortillas a él. iyank' al¢a?we?yi segida kalašku (nosotros/nosotros-pedimos/siempre/nuestra-tortilla)

Nosotros siempre les pedimos tortillas a ustedes.

iyank' al¢a?we?eluo? segida kalašku
(nosotros/nosotros-les-pedimos-a-ustedes/siempre/nuestra-tortilla)

Nosotros siempre les pedimos tortillas a ellos. iyank' at¢'we?ela? segida kalašku (nosotros/nosotros-les-pedimos-a-ellos/siempre/nuestra-tortilla) Ustedes siempre me piden tortillas. imank' ał¢awe?e segida kunlašku (ustedes/me-piden/siempre/su-tortilla-de-ustedes)

Ustedes siempre le piden tortillas a él. imank' tul∉a?we?eyi segida kunlašku (ustedes/ustedes-piden/siempre su-tortilla - de-ustedes)

Ustedes siempre nos piden tortillas. imank' al¢a?we?eŋa? segida kunlašku (ustedes/nos-piden/siempre/su-tortilla- de-ustedes)

Ustedes siempre les piden tortillas a ellos. imank' tul∉a?we?ela? segida kunlašku (ustedes/ustedes-les-piden-a-ellos/siempre/su-tortilla - de-ustedes)

- 193. Ella me pidió tortillas para su madre. iłkeya łaka?no? ał¢a?we?epa kešku ki?mama? (este/mujer/me-pidió/su-tortilla/su-madre)
- 194. ¿Ella te pidió tortillas? łaka?no? iša?we?epo? kašku (la-mujer/te-pidió/tortilla)
- 195. Sí, ella me pidió tortillas. aha iłkeya łaka?no? ał¢a?we?epa kešk (sí/este/la-mujer/me-pidió/su-tortilla)
- 196. ¿Quién te pidió tortillas? nayłke liša?we?epo? kašku (quién-este/el-que-te-pidió/tortilla)
- 197. ¿Qué te pidió ella? te kiša?we?epo? iłkeya łaka?no? (qué/te-pidió/este/la-mujer)

- 198. Ella no me pidió tortillas.
  iłkeya łaka?no? aykał¢a?we?e kašku
  (este/la-mujer/no-me-pide/tortilla)
- 199. Ella a veces me pide tortillas.
  iłkeya łaka?no? kamna ał¢a?we?e kašku
  (este/la-mujer/a-veces/me-pide/tortilla)
- 200. Ella nunca me pide tortilas.

  iłkeya łaka?no? aymał¢a?we?e kašku
  (este/la-mujer/no-me-pide/tortilla)
- 201. Ella nunca me pidió tortillas.

  iłkeya taka?no? ni anulemma aykał¢a?we?e kašku
  (ese/la-mujer/ni/una-vez/no-me-pidió/la-tortilla)
- 202. Ella me enseñó esta canción. itkeya taka?no? lana¢'ipa itta?a el kansyon (ese/la-mujer/me-enseñó/este/la-canción)
- 203. Ella me explicó el juego. iłkeya łaka?no? alu?ipa laf'iłya (ese/la-mujer/me-avisó/el-juego
- 204. Te vi ayer en el mercado. ¢um?ma ayšimpo? la plasa (ayer/yo-te-vi/el/mercado)

Lo vi a él ayer en el mercado. ¢um?ma ayšimpa la plasa (ayer/yo-vi/el/mercado)

Los vi a ustedes ayer en el mercado. ¢um?ma ayšimpoluo? la plasa (ayer/yo-los-vi-a-ustedes/el/mercado) Los vi a ellos ayer en el mercado. ¢um<sup>2</sup>ma ayšimpola<sup>2</sup> †nu<sup>2</sup>wa la plasa (ayer/yo-los-vi-a-ellos/esos/el/mercado)

Me viste ayer en el mercado. ¢um?ma ima? alsimpa la plasa (ayer/tú/me-vio/el/mercado)

Lo viste a él ayer en el mercado. ¢um<sup>2</sup>ma ošimpa la plasa (ayer/tú-viste/el/mercado)

Nos viste ayer en el mercado. ¢um?ma ima? alsimpoŋa? la plasa (ayer/tú/nos-vio/el/mercado)

Los viste a ellos ayer en el mercado. ¢um?ma ošimpola? +nu?wa la plasa (ayer/tú-los-viste-a-ellos/esos/el/mercado)

Él me vio ayer en el mercado. ¢um<sup>2</sup>ma a<del>l</del>simpa la plasa (ayer/me-vio/el/mercado)

Él te vio ayer en el mercado. ¢um?ma išimpo? la plasa (ayer/él-te-vio/el/mercado)

Él lo vio a él ayer en el mercado. ¢um?ma išimpa la plasa (ayer/él-vio el/mercado)

Él nos vio ayer en el mercado. ¢umºma alsimpoŋaº la plasa (ayer/nos-vio/el/mercado) Los vio a ustedes ayer en el mercado. ¢um?ma iŝimpolua? la plasa (ayer/él-les-vio-a-ustedes/el/mercado)

Los vio a ellos ayer en el mercado. ¢um?ma išimpola? la plasa (ayer/él-les-vio-a-ellos/el/mercado)

Te vimos ayer en el mercado. ¢um?ma? atsimpo? la plasa (ayer/nos-te-vimos/el/mercado)

Los vimos a ellos ayer en el mercado.

¢um?ma? alsimpola? la plasa
(ayer/nosotros-los-vimos-a-ellos/el/mercado)

Me vieron ustedes ayer en el mercado. ¢umºmaº alsimpa imank' la plasa (ayer/me-vio/ustedes/el/mercado)

Lo vieron ustedes a él ayer en el mercado. ¢umºmaº olsimpa la plasa (ayer/ustedes-vieron/el/mercado)

Nos vieron ustedes ayer en el mercado. ¢um?ma? alsimpoŋa? imank' la plasa (ayer/nos-vio/ustedes/el/mercado) Los vieron ustedes a ellos ayer en el mercado. ¢umºmaº olsimpolaº la plasa (ayer/ustedes-los-vieron-a-ellos/el/mercado)

Me vieron ellos ayer en el mercado. ¢um<sup>2</sup>ma<sup>2</sup> alsimpa lnu<sup>2</sup>wa la plasa (ayer/me-vio/esos/el/mercado)

Te vieron ellos ayer en el mercado. ¢um?ma? išimpo? ilneya la plasa (ayer/él-te-vio/esos/el/mercado)

Lo vieron ellos a él ayer en el mercado. ¢um<sup>?</sup>ma<sup>?</sup> iłnu<sup>?</sup>wa išimpá iłku<sup>?</sup>wa la plasa (ayer/aquellos/vieron/aquel/el/mercado)

Nos vieron ellos ayer en el mercado. ¢um?ma? alsimpona ilnu?wa la plasa (ayer/nos-vio/aquellos/el/mercado)

Los vieron ellos a ustedes ayer en el mercado. ¢um?ma? išimpolua? iłnu?wa la plasa (ayer/él-los/vio-a-ustedes/aquellos/el/mercado)

Ellos los vieron a ellos ayer en el mercado. ¢um?ma? iłna?a išimpola? łnu?wa la plasa (ayer/estos/él-los-vio-a-ellos/aquellos/el/mercado)

- 205. Ayer no te vi en el mercado. ¢umºmaº ay¢ ayšimºmoº la plasa (ayer/yo-no-te-vi/el/mercado)
- 206. ¿Me viste ayer en el mercado? a¢um?ma ima? alsim?ma la plasa (ayer/tú/me- vio/el/mercado)

- 207. ¿A quién viste ayer en el mercado? nay košim?ma ¢um?ma la plasa (quién/tú-viste/ayer/el/mercado)
- 208. ¿Qué viste ayer en el mercado? te košim?ma ¢um?ma la plasa (qué/tú-viste/ayer/el/mercado)
- 209. ¿Dónde y cuándo me viste? pe¢i y teh ora ałsimpa (dónde/y/qué/hora/me-vio)
- 210. Me pidió que le comprara un sombrero. [para él] al¢a?we?epa almipa al?na?ala? kaysombrero (me-pidió/me-dijo/me-compra/mi-sombrero)
- 211. Me pidió que le comprara un sombrero para su padre. almipa ka?na?ala? kisombrero ki?ayi? (me-dijo/que-yo-compre/su-sombrero/para/su-padre)
- 212. Él ordenó que fueras a Oaxaca. iłkeya ikopa to?wa?ma Walahpala (ese/él-dijo/tú-irás/Oaxaca)
- 213. Él te ordenó ir a Oaxaca.
  iłkeya imipo? to?wa?ma Walahpala
  (ese/él-te-dijo/tú-irás/Oaxaca)
- 214. Ella te acusó de haberle robado. [a ella] iłkeya łaka?no? uya?apa ima? ałnan¢ehpa (ese/la-mujer/avisó/tú/me-robaste)

iłkeya ikuf'napo? ha?ni onan¢ehpa (ese/te-acusó/si/tú-robaste)

- 215. ¿Qué sabes hacer? te ¢'ošina? (qué/lo-que-tú-sabes)
- 216. Yo no sé hacer nada. iya? aykayšina? (yo/yo-no-sé)
- 217. Yo no sé nada. iya? aykayšina? nada (yo/yo-no-sé/nada)
- 218. ¿Sabes nadar? ošina? tumulun¢ke?ma (tú-sabes/tú-nadarás)
- 219. Juan sólo sabe hablar español. aWan le?a išina? tipalay?ma el kaštila (Juan/sólo/él-sabe/él-hablará/el/castellano)
- 220. ¿Sabes español?
  ošina topalay?ma el kaštila
  (tú-sabes/tú-hablarás/el/castellano)
- 221. Sé español.

  ayšina kapalay?ma el kaštila

  (yo-sé/yo-hablaré/el/castellano)
- 222. Yo no sé nadar.

  iya? aykayšina kamulun¢ke?ma

  (yo/yo-no-sé/yo-nadaré)
- 223. ¿Cuándo supiste que yo había llegado? te? ora ki?ipa łokwehpa ha?ni aykwayna?ma (qué/hora/sucedió/que-oíste/si/yo-llegué)

- 224. ¿Cómo supiste que yo había llegado? te ki?ipa lošimpa ha?ni aykwayna?ma (qué/sucedió/lo-que-viste/si/yo-llegué)
- 225. Te lo digo para que lo sepas. ku?iwo? nulemma tokwehla? (yo-te-aviso/de-una-vez/tú-oyes)
- 226. ¿Aprendiste español? omušek'opa el kaštila\* (tú-aprendió/el/español)
- 227. Mi abuela me enseñó a cantar.
  taynana wela atmuk'ipa kunak'ma
  (mi-madre/abuela/me-enseñó/yo-voy-a-cantar)

Mi abuela no me enseñó a cantar. łaynana wela aykałmuk'i kunak'ma (mi-madre/abuela/no-me-enseña/yo-voy-a-cantar)

- 228. Mi padre me enseñó a no robar. kay? ayi? ałmuk'ipa aykanan¢eyá (mi-padre/me-enseñó/yo-no-robe)
- 229. ¡Enséñame el camino! ałmuk'iła? lane (enséñame/el-camino)
- 230. ¡Enséñame lo que tienes en la mano! ałmuk'iła? ¢'o?nołi lomane (enséñame/lo-que-tienes-agarrado/tu-mano)
- 231. Vi muchos animales en el camino.

  ayšimpola? ašpela linneha? lane

  (yo-los-vi/mucho/los-animales/el-camino)

<sup>\*</sup>Entonación interrogativa.

- 232. Vi lo que pasó en esa casa. ayšimpa li?iwalepa lahuł' (yo-vi/lo-que-pasó/la-casa)
- 233. Vi que estabas comiendo solo. ayšimpo? kote¢opa kotuka? (yo-te-vi/tu-comer/tú-solo)
- 234. Quiero tortillas. iya? tikwi nešku (yo/se-quiere/mi-tortilla)
- 235. Quiero ir temprano al mercado. ka?wana?ma temprano la plasa (yo-iré/temparano/el/mercado)
- 236. ¿Qué quieres hacer? te kof'eya (qué/lo-que-vas-a/hacer)
- 237. Quiero quedarme aquí. aypik'a kapanenni fa?a (mi-gusto/yo-quedo/aquí)
- 238. Quiero que te quedes aquí. aypik'a topanenni fa?a (mi-gusto/tú-quedas/aquí)
- 239. No quiero que te quedes solo aquí.

  aykaypik'a topaneŋwa kotuka

  (no-mi-gusto/tú-estás-quedando/tú-solo)
- 240. Juan quería que me quedara en su casa. aWan ipik'a ałkołla? kapanenni lehuł' (Juan/quiere/yo-demore/yo-quedo/la-casa)

- 241. Juan no quería que yo me quedara. '
  aWan aykikwak' kapanenni
  (Juan/él-no-quiso/yo-quedo)
- 242. Me prometiste una manzana. ałmipa lapi?i?ma kaymansana (me-dijo/me-dará/mi/manzana)
- 243. Me prometiste que me ibas a dar una manzana. almipa lapi?i?ma anuli kaymansana (me-dijo/me-dará/uno/mi-manzana)
- 244. Me prometiste llevarme a Oaxaca.

  ałmipa ał'wa?a?ma Walahpala
  (me-dijo/me-llevará/Oaxaca)
- 245. ¿Crees en Dios? tape?e landios\* (tú-crees/Dios)
- 246. Creo que él se fue con Juan. iya? kakwa iwehpa aWan (yo/yo-digo/él-siguió/Juan)
- 247. Dudo de que venga Juan. kašweh?me aymikwaynaya aWan (yo-pienso/no-venga/Juan)

No dudo de que venga Juan. aykašweh?me mikwaya aWan (no-pienso/no-venga/Juan)

248. Dudo de su promesa. kašwehme te ko?iya łukupa katayki (yo-pienso/qué/pase/su-haber-dado/palabra)

111

<sup>\*</sup> Entonación interrogativa.

- 249. No creo en su promesa.

  ayka?ay tinka tukupa katayki

  (yo-no-hago/verdad/su-haber-dado/palabra)
- 250. No creo lo que me dijo. aykakwek' a lałmipa (yo-no-creo/lo-que-me-dijo)
- 251. No sé quién viene. aykayšina? nay lakwaya

- 267. Ese pájaro puede volar mucho. łkeya łaka tiyú nou?ne (ese/el-pájaro/él-vuela/mucho)
- 268. Ese pájaro no puede volar. łkeya łaka aymi?i miyú (ese/el-pájaro/no-es-posible/él-vuela)
- 269. No puedo subirme al árbol. aymi?i kaf'ake el ?ek (no-es-posible/yo-subo/el/palo)
- 270. No pude entrar en la casa, porque la puerta estaba cerrada. aymi?i ayki?ik' kay¢ufay lahul' išnif'miya (no-es-posible/no-sucedió/yo-entro/la-casa/cerrado)
- 271. Vas a poder cruzar el río cuando tenga poca agua. ti?i?ma tokiye?ma el pana? tipa?a awata? laha? (se-puede/tú-cruzas/el/río/hay/poco/el-agua)
- 272. Sé escribir pero no puedo porque no tengo lápiz.

  ayšina? kiniłma pero aymi?iya porke aykai?weka? kaylapiz

  (yo-sé/yo-escribo/pero/no-se-puede/porque/yo-no-tengo/mi-lápiz)
- 273. Quiero subirme a ese árbol pero no puedo. ła aypik'a kaf'ahla? el ?ek pero aymi?i (frustración/mi-gusto/yo-subiera/el/palo/pero/no-se-puede)
- 274. Puedo subirme a ese árbol, pero no quiero.

- 276. Ayer tuve que trabajar mucho. a¢um?ma ai?e?me kanik' resio (ayer/yo-hice/trabajo/mucho)
- 277. Tienes que trabajar. to?e?ma kanik' (tú-vas-a-hacer/trabajo)
- 278. Hay que quemar la basura. lapi?e?ma tifú (vamos-a-quemar/la-basura)
- 279. Va a haber que quemar la basura. tepi?e?ma łifú (él-va-a-quemar/la-basura)
- 280. No me gusta que te vayas. aykaypik'a to?wa?ma (no-mi-gusto/tú-irás)
- 281. Acuérdate de que tenemos que trabajar. to?nuWaisla? e?me kanik' (acuérdate/hagamos/trabajo)
- 282. No me gusta esa gente. aykaypik'a łkeya kal ŝans (no-mi-gusto/ese/la/gente)

No me gusta esa comida. aykay?pik'a łke liha? (no-mi-gusto/ese/la-comida)

283. Acuérdate de barrer la casa. tu?nuWaisla? tótafu?ma lahuł' (tú-acuerda/tú-barres/la-casa)

- 284. Me preguntó que quería yo. alikwis?epa te kaykwipa (me-preguntó/qué/yo-quise)
- 285. Siempre pienso en mi familia. siempre ka?nuWays¢i laypimaye (siempre/yo-acuerdo/mis-hermanos)
- 286. Mañana pienso salir temprano. mauki kapauwa temprano (mañana/yo-salgo/temprano)
- 287. No sé cuál quiere. aykayšina? te kikwipa (yo-no-sé/qué/él-quiere)
- 288. Acostumbro levantarme temprano. ka¢awemma temprano (me-levanto/temprano)
- 289. No me acostumbro a la comida de aquí. aykayšink'ne liha? fa?a (no-me-acostumbro/la-comida/aquí)
- 290. Lo acostumbró a levantarse temprano. iwik'ikopa tidawemma temprano (aprendió/se-levanta/temprano)
- 291. Hoy empiezo a sembrar.

  i¢iya kapaŋota kafata

  (hoy/yo-empezaré-allá/yo-sembraré-allá)
- 292. Ayer empecé a sembrar. a¢um<sup>2</sup>ma aypaŋo¢i ayfa¢i (ayer/yo-empecé/yo-sembré)

- 293. Mañana voy a empezar a sembrar. mauki kapaŋota kafata (mañana/yo-iré-a-empezar/yo-iré-a-sembrar)
- 294. Hoy empieza la fiesta en el pueblo. i¢iya ti?i?ma el Wik lileya (hoy/se-va-a-hacer/la/fiesta/el-pueblo)
- 295. Hoy acabo de sembrar.
  i¢iya kahou?neta kafata
  (hoy/yo-acabaré/yo-sembraré)
- 296. Ayer acabé de sembrar. ¢um?ma? ihou?ma ayfa?ma (ayer/se-acabó/yo-sembré)
- 297. Mañana voy a acabar de sembrar. mauki kahou?neta kafata (mañana/yo-acabaré/yo-sembraré)
- 298. Hoy voy a seguir sembrando.
  i¢iya kuyay?ekona kafakonna
  (hoy/yo-paso-otra-vez/yo-siembro-otra-vez)
- 299. Ayer seguí sembrando. a¢um²ma² ay²wakona²ma ayfakon¢i (ayer/yo-fui-otra-vez/yo-sembré-otra-vez)
- 300. ¡Siga el camino! taywehla? lane (tú-sigue/el-camino)
- 301. Fui a verlo a su casa.

  ay?wawo?ma aišiŋwo?ma lehuł'

  (yo-fui-a-ir/yo-fui-a-ver/su-casa)

- 302. ¿Has ido alguna vez a Oaxaca?
  o?wa?wo?ma ta?ma anulemma Walahpala
  (tú-fuiste-a-ir/aunque/una-vez/Oaxaca)
- 303. ¿Por qué no fueron ustedes? te para aykumlek' imank' (qué/para/no-ustedes-han-ido-ustedes)
- 304. Viene todos los días a buscar los caballos. ti?wamma hoyya litine tewe?mola? laiwale? (el-viene/todo/los-días/él-los-busca/los-caballos)
- 305. Súbete a bajar ese aguacate.

  tof'ahla? tatuh¢i łke łešanał

  (tú-sube/tú-corta/ese/el-aguacate)
- 306. Ven a ayudarme. to?waŋi Itok'iŋi (tú-ven/ven-a-ayudarme)
- 307. Ven a ayudarme a cargar el burro.

  to?waŋi ltok'iŋi ltakwi?me kal bufo
  (tú-ven/me-ayuda/nosotros-cargamos/el-burro)
- 308. Mis hijos se quedaron a cuidar la casa. laynaške? imanemma ti?eyi kwenna lahuł' (mis-hijos/se-quedan/hacen/cuidado/la-casa)
- 209. ¡Baja a recogerio! tomunani tu¢'uf'ma (tú-baja/tú-recoges)
- 310. Salió de la casa a saludarme. ipamma lahuł' ałnompa (él-salió/la-casa/me-saludó)

311. Estoy por ir al mercado. houpa ay?wapa la plasa (ya/yo-voy/el/mercado)

312. Estaba por ir al mercado, pero me quedé en la casa. kola ay?wapa mane la plasa pero aypanenamma lahul' (iba yo-fui ya/el/mercado/pero/ya-me-quedé/la-casa)

313. Hoy me pongo a trabajar. i¢iya ka<sup>2</sup>e<sup>2</sup>na kanik' (hoy/yo-voy-a-hacer/trabajo)

314. Dejó aquí la canasta. fa?a iš?upa el ¢aŋa (aquí/él-dejó/la-canasta)

315. Dejó abierta la puerta. ipo?nopa ahofka el pwerta (él-dejó/abierto/la/puerta)

316. Déjalo entrar.

tapi?ila? lane ti¢ufunni

(tú-da/el/camino/el-venga-a-entrar)

317. No dejó de trabajar, aunque estaba enfermo. siempre iwi?ipa ti?epa kanik' ta?ma teštaf'ke (siempre/él-siguió/él-hace/trabajo/aunque/él-está-enfermo)

318. Trabajo todos los días. ka?ay kanik' hoyya litine? (yo-hago/trabajo/todo/los-días)

319. Hace un año que no trabajo.

ti?i?ma anuli kama¢' ayka?ekoŋwa kanik'
(hace/uno/año/yo-no-hago/trabajo)

- 320. No trabajo desde ayer.

  aykay?ek' kanik' asta ¢um?ma

  (yo-no-he-hecho/trabajo/desde/ayer)
- 321. Este año trabajé mucho.

  iłta łama¢' ay²epa kanik' resio

  (este/el-año/yo-hice/trabajo/mucho)
- 322. Estoy trabajando desde ayer. ka?ay kanik' asta a¢um?ma? (yo-hago/trabajo/desde/ayer)
- 323. Esta mañana trabajé mucho. ta?a puki?iya ay?epa kanik' resio (este/mañana/yo-hice/trabajo/mucho)
- 324. Siempre trabajo de tarde. siempre ka?ay kanik' kumuihma? (siempre/yo-hago/trabajo/tarde)
- 325. Mañana trabajo.

  mouki ka?e?ma kanik'

  (mañana/yo-haré/trabajo)
- 326. ¿Trabajarás? [ahora] to?ena?ma kanik'\* (tú-ya-harás/trabajo)
- 327. ¿Trabajarás? [mañana] to?ena?ma kanik' mouki\* (tú-ya-harás/trabajo/mañana)
- 328. Hoy voy a trabajar otra vez. i¢iya ka?ekonna kanik' (hoy/yo-hago-otra-vez/trabajo)

<sup>\*</sup> Entonación interrogativa.

- 329. Juan ya está trabajando. aWan ti?ekoŋwa kanik' (Juan/está-haciendo/trabajo)
- 330. ¡Empieza a trabajar! tipaŋoła? to?eła kanik' (que-se-empiece/tú-haz/trabajo)
- 331. Me dio pena no poder ayudarlo. kawosma aykaytok',iwo? (yo-estoy-triste/yo-no-ayudo)
- 332. Ese árbol se va a caer pronto. le al ?ek timoWaf'ki?ma nou?ne (ese/el/palo/él-caerá/pronto)
- 333. El árbol se cayó. al ?ek houpa epayf'kipa (el palo/ya/se-volteó)
- 334. Se me hinchó el pie. ifupa lay?mi¢ (él-se-hinchó/mi-pie)
- 335. Tengo el pie hinchado. lay?mi¢ efuk' (mi-pie/él-está-hinchado)
- 336. Me ensucié la camisa con lodo.
  lay¢amalo upašpa emif'kayta kiši¢ki
  (mi-camisa/se-ensució/se-cayó-encima/lodo)
- 337. Se me ensució la camisa con lodo.

  upašnapa lay¢amalo kiši¢ki

  (ya-se-ensució/mi-camisa/lodo)

- 338. El fuego arde bien.
  łuŋa tunayspa bweno
  (la-lumbre/él-arde/bien)
- 339. Tu casa está ardiendo. lomehuł' tunaynaspa (tu-casa/ya-está-ardiendo)
- 340. Quemé las tortillas. nepi?epa lašku? (yo-quemé/las-tortillas)
- 341. Las tortillas se quemaron. lašku? epipola? (las-tortillas/se-quemaron)
- 342. Las tortillas están quemadas. lašku? epila? (las-tortillas/están-quemadas)
- 343. Me duele la cabeza. tumleki layWak (él-duele/mi-cabeza)
- 344. Mi hijo se enfermó. tay?wa eštaf'pa (mi-hijo/se-enfermó)
- 345. Mi hijo está enfermo. łay?wa teštaf'ke (mi-hijo/está-enfermo)
- 346. Estoy enfermo. laštaf'ke (yo-estoy-enfermo)

- 347. Estuve enfermo.
  laštaf'pa
  (yo-estuve-enfermo)
- 348. Mi tía se murió. łaytia imanapa (mi-tía/ya-se-murió)
- 349. Ese hombre está muerto.

  +ke kal šans imak'

  (ese/el/hombre/está-muerto)
- 350. Juan se ríe mucho. aWan tišima resio (Juan/él-se-ríe/mucho)
- 351. Juan se ríe de ti. aWan tišokowa? (Juan/él-se-ríe-de-ti)
- 352. A ese hombre lo mataron ayer. tke kal šans ima?am?me ¢um?ma (ese/el/hombre/mataron/ayer)
- 353. Me cansé en la subida. alsohta elf'ake? (me-cansé/la-subida)
- 354. Ahora estoy cansado. i¢iya alsohta (ahora/me-cansé)
- 355. El caballo se cansó. taywala išohta (el-caballo/él-se-cansó)

- 356. El caballo está cansado. łaywala išohnata (el-caballo/ya-se-cansó)
- 357. Cansó al caballo. (él) išok'ipa taywala (él-cansó/el-caballo)
- 358. María está adormeciendo al nene. hamaria tišmay?eŋwa ła?wa (María/está-haciendo-dormir/el-chico)
- 359. María se durmió. hamaria išmaynapa (María/ya-se-durmió)
- 360. María hizo dormir al nene. hamaria išmay?epa la?wa (María/hizo-dormir/el-chico)
- 361. Juan va a agrandar la casa. aWan ti?e?ma akweka? lahuł' (Juan/él-va-a-hacer/grande/la/casa)
- 362. Juan va a achicar la casa. aWan tilank'e?ma lahuł' a?wa (Juan/él-va-a-arreglar/la-casa/chico)
- 363. Juan agranda la casa todos los años. aWan tilank'e?ma akweka? lahuł' hoyya lama¢' (Juan/él-va-a-arreglar/grande/la-casa/todo/el-año)
- 364. El chile se pone rojo cuando madura. kal kaši ti?ima kunšali cuando mimah?ma (el/chile/se-hace/rojo/cuando/madura)

365. Juan blanqueó la casa. aWan i<sup>2</sup>epa afuhka lahuł' (Juan/el-hizo/blanco/la-casa)

366. La olla es negra. lapišú umi (la-olla/negra)

367. El humo ennegreció la olla. likuši¢ i?epa gumi lapišú (el-humo/hizo/negro/la-olla)

368. Este niño ahora es malo pero se va a hacer bueno.
iłka?a ła?wak'wa i¢iya amalo / tihouła? ti?ina?ma abweno
(este/el-niño/ahora/malo/después/ya-se-va-a-ser-bueno)

369. Juan me hizo reír. aWan ališi?mipa (Juan/me-hizo-reír)

370. Agujereé la tabla.

iya? nenay?epa kipiwá el tabla

(yo/yo-agujereé/su-agujero/la/tabla)

371. La tabla está agujereada. el tabla ipiwá (la/tabla tiene-agujero)

372. Enlodé la canasta. ai?epa kiši¢ki el ¢aŋa (yo-hice/lodo/la-canasta)

373. La canasta está enlodada. el ¢aŋa ipi kiši¢ki (la/canasta/se-hizo/lodo)

- 374. Enlodé la canasta. ay?epa kiši¢ki el ¢aŋa (yo/hice/lodo/la/canasta)
- 375. La canasta tiene lodo en el asa. el ¢aŋa ipi kiši¢ki lišma¢' (la/canasta/se-hizo/lodo/su-oreja)
- 376. El asa de la canasta está enlodada. lišma¢' el ¢aŋa ipi kiši¢ki (su-oreja/la/canasta/se-hizo/lodo)
- 377. Mi perro se murió. lay¢iki imanapa (mi-perro/ya-se-murió)
- 378. Juan mató a mi perro. aWan ima<sup>9</sup>apa lay¢iki (Juan/él-hizo-morir/mi-perro)
- 379. Juan hizo matar a mi perro. aWan ikušepa ima?ampa lay¢iki (Juan/él-mandó/matan/mi-perro)
- 380. Él me hizo matar al perro.

  iłkeya ałkuše?epa ayma?apa kal ¢iki

  (ese/me-mandó/yo-maté/el/perro)
- 381. Él me obligó a matar al perro.
  iłkeya ałkuše?epa kama?ała? kal ¢iki
  (ese/me-mandó/yo-mate/el/perro)
- 382. Yo traje la leña.
  iya? aytayk' lan ?ek'
  (yo/yo-traje/los/palos)

- 383. Me hizo traer la leña.

  ałkuše?epa aytayk' lan ?ek'

  (me-mandó/yo-traje/los/palos)
- 384. María calentó el agua. amaria ifunink'epa laha? (María/él-hizo-calentarse/el/agua)
- 385. El agua está caliente. laha? inu? (el-agua/caliente)
- 386. ¡No arrugues ese trapo! aimunlusma lihawa? (tú-no-arrugues/el-trapo)
- 387. El trapo está arrugado. lihawa? unluskemma (el-trapo/se-arrugó)
- 388. María lavó los platos. amaria epohpa lam pime? (María/él-lavó/los/platos)
- 389. Los platos están lavados. lam pime? houpa epokiya (los/platos/ya/lavados)
- 390. Juan cerró la puerta. aWan ešnif'kopa el pwerta (Juan/él-cerró/la/puerta)

Juan abrió la puerta. aWan eši?epa el pwerta (Juan/el-abrió/la/puerta) 391. La puerta se cerró. al pwerta išnif'mipa (la/puerta/se-cerró)

> La puerta se abrió. al pwerta eši?ipa (la/puerta/se-abrió)

392. La puerta está cerrada. al pwerta išnif'miya (la/puerta/está-cerrada)

> La puerta está abierta. al pwerta esi?iya (la/puerta/está-abierta)

393. El caballo está corriendo. łaywala tinú (el-caballo/está-corriendo)

394. Juan está haciendo correr al caballo. aWan tinu?e łaywala (Juan/él-hace-correr/el-caballo)

395. Juan se sentó. aWan iku¢waypa (Juan/él-se-sentó)

396. Juan sentó al niño en la mesa. aWan iku¢af'ipa ła?wa el mesa (Juan/el-sentó-encima/el-chico/la/mesa)

397. Esta milpa fue sembrada por mis hijos. iłta?a laynaka ifapá laynaške? (este/la-milpa/sembraron/mis-hijos)

- 398. Llegó cantando. ikway?ma tunak'á (él-llegó/él-canta)
- 399. Pasó silbando. uyaypa tifusmi (él-pasó/él-silba)
- 400. Pasó sin verme. uyaypa aykatsina (él-pasó/no-me-ve)
- 401. Llegó cansado. ikwayna?ma išohta (él-llegó/está-cansado)
- 402. Se rio hasta caerse. išopa hasta imef'wayta (él-se-rio/hasta/él-va-a-caer)
- 403. Trabaja sin ganas. ti?ay kanik' aimišoki keta (él-hace/trabajo/no-está-contento)

Trabaja con ganas. ti?ay kanik'tišoki keta (él-hace/trabajo/él-está-contento)

- 404. Vino a pie.
  i?wamma fa?a li?mi¢
  (él-vino/aquí/su-pie)
- 405. Vino a caballo. i?wamma aywala (él-vino/caballo)

406. Salió con sombrero. ipamma ik'omaf'ke išombrero (él-salió/él-está-tapado/su-sombrero)

> Salió sin sombrero. impamma aykik'omaf'ke išombrero (él-salió/él-no-está-tapado/su-sombrero)

407. Trabaja apurado. ti?ay kanik' tiwehñuši (él-hace/trabajo/él-se-apura)

408. Lo amarró apenas. afule if'i?epa (apenas/él-amarró)

409. Lo amarró con dificultad. afule if'i?epa (apenas/él-amarró)

410. Me llamó a gritos. alhok'ipa tihya?e (me-llamó/él-grita)

411. ¡Habla en voz alta! topalayła? ufši (tú-habla/fuerza)

> ¡Habla en voz baja! topalayła? nitewena (tú-habla/quedito)

412. Mantén el mecate tirante.
to?nihla? tik' lokwi¢
(tú-estira/derecho/el-mecate)

Mantén el mecate firme.

to?nihla? fik' lokwi¢

(tú-estira/derecho/el-mecate)

413. ¡Mantén el brazo rígido! to?nihla? ufši lomane (tú-estira/fuerza/tu-mano)

> ¡Mantén el brazo flojo! toWella? lomane (tú-deja-suelto/tu-mano)

- 414. ¡Camina en línea recta! to?wała? ałihka (tú-camina/recto)
- 415. ¡Siéntate derecho! toku¢wayła? łik' (tú-siéntate/recto)
- 416. Arrojó la piedra con fuerza. iyu?epa łapik haway lipufši (él-tiró/la-piedra/todo/su-fuerza)

Arrojó la piedra sin fuerza. iyu?epa łapik aykifuersa (él-tiró/la-piedra/no-tiene-fuerza)

417. La espina se me clavó profundamente. litak nenak'pa asta adentro (la-espina/me-clavó/hasta-adentro)

> La espina se ma clavó superficialmente. litak le?a awata? i¢ufaypa (la-espina/solamente/poco entró)

418. Frota la herida con suavidad.
le?a awata? tomesla? lawi?
(solamente/poco/tú-frota/el-grano)

Frota la herida con energía. tomesla? resio lawi? (tú-frota/mucho/el-grano)

419. ¡Levanta el costal poco a poco! topulaf'la? kal sako paŋka paŋka (tú-levanta/el/costal/poco poco)

¡Levanta el costal de una vez! topulaf'la? kal sako anulemma (levanta/el/costal/de-una-vez)

- 420. ¡No cierres la puerta de golpe! aimošnif'ko?ma el pwerta aresio (tú-no-cierre/la/puerta/de-golpe)
- 421. De día puedo caminar rápido. litine ka?wa nou?ne (él-día/yo-ando/rápido)
- 422. De noche tengo que caminar despacio. lipugi? ka?wa apaŋka (la-noche/yo-ando/despacio)
- 423. Juan usa un mecate como cinturón. aWan lisinturon okwi¢ (Juan/su-cinturón/mecate)
- 424. ¿De qué murió su tío? te kimakopa to? tio (qué/él-se-murió/tu/tío)

- 425. Murió de viruela. imakopa aviruela (él-murió/viruela)
- 426. ¿Cuánto cuesta esta canasta? toWa łta el ¢aŋa (cuánto/este/la/canasta)
- 427. Cuesta un peso. apesu tikuleko?ma (peso/se-vende)
- 428. ¿Cuánto pesa ese costal? toWa mišpikemma łke kal sako (cuánto/pesa/ese/el/costal)
- 429. Pesa diez kilos. tišpikemma imbama? kilo (pesa/diez/kilo)
- 430. ¡Corta el mecate con el cuchillo! tay¢wakoła? lokwi¢ akučiyo (tú-corta/el-mecate/cuchillo)
- 431. ¡Rómpelo con las manos! to¢'ałkoła? lomane? (tú-rompe/tus-manos)
- 432. ¡Átalo con este mecate! tof'i?ekoła? łta?a lokwi¢ (tú-amarra/este/el-mecate)
- 433. ¿Cómo va a llevar la leña? te ¢i?ik' mitayya lan ?ek (qué/cómo-es/que/lleva/los/palos)

- 434. La voy a llevar con el burro. katayko?ma aburo (yo/llevaré/burro)
- 435. ¿En qué viniste del pueblo? te ko?wakomma li<del>le</del>ya (qué/tú-viene/el-pueblo)
- 436. Vine en camión. ay?wakomma akaro (yo-vine/carro)
- 437. Vine en mula.

  ay?wakomma amula

  (yo-vine/mula)
- 438. Las canastas se hacen de palma. lan ¢ikiwił' tilaNma ašaŋwe (las/canastas/se-arreglan/palma)
- 439. Las ollas se hacen de barro. łapišú tilaNma iši¢ki (las-ollas/se-arreglan/barro)
- 440. ¡Llena la olla con agua! tama?nela? kaha? lapišú (tú-llena/agua/la-olla)
- 441. ¡Aparta la rama con el pie! to?wa¢'iła? łiwoški lo?mi¢ (tú-aparta/la-rama/tu-pie)
- 442. ¡No golpees la olla con el palo! aymonako?ma a?ek lapišú (tú-no-golpees/palo/la-olla)

- 443. Para hacer adobe se mezcla lodo con paja. telaNma el adobe tiwan¢i liši¢ki y kal pahak (se-hace/el/adobe/se-mezcla/el/lodo/y/la/paja)
- 444. Vino con Juan.
  iyouyumma aWan
  (vinieron-junto/Juan)
- 445. Vino con mi amigo.
  iyouyumma łay?amigo
  (vinieron-junto/mi-amigo)
- 446. Vino conmigo. liwekomma (me-siguió)
- 447. Juan y Pedro trabajan juntos. aWan y Pedro ti?eyi kanik' anuli (Juan/y/Pedro/hacen/trabajo/uno)
- 448. ¿Cuántas veces viniste? toWa kokemma o?wamma (cuánto/veces/tú-viniste)
- 449. ¿Dónde está sentado el niño? pe koku¢u ła?wak'wa (dónde/está-sentado/el-niño)
- 450. Está sentado enfrente de mí. tiku¢u afrente (está-sentado/enfrente)

Está sentado detrás de mí. tiku¢u layšpula (está-sentado/mi-espalda) Está sentado adelante de mí. tiku¢u lay?a (está-sentado/mi-cara)

Está sentado junto a mí. łku¢iNya (está-sentado-a-mi-lado)

- 451. Mi papá entró a la casa. kay?ayi i¢ufaypa lahuł' (mi-padre/él-entró/la-casa)
- 452. ¿A dónde entró tu papá? pe ki¢ufaypa ko²ayi? (dónde/él-entró/tu-padre)
- 453. Mi papá salió de la casa. kay?ayi? ipamma lahuł' (mi-padre/él-salió/la-casa)
- 454. ¿De dónde salió tu papá? pe kipayomma ko?ayi? (dónde/él-salió/tu-padre)
- 455. El gato se subió al árbol. kal mišto? if'ahpa al ?ek (el/gato/él-subió/el/palo)
- 456. El gato bajó del árbol. kal mišto? umulamma al ?ek (el/gato/él-bajó/el/palo)
- 457. Puso el dinero en el bolsilio. etoh?mipa el vuelto el bolsa (el-puso/el/dinero/la/bolsa)

- 458. Sacó el dinero del bolsillo. ipa?apa el vuelto el bolsa (él-sacó/el/dinero/la/bolsa)
- 459. Juan salió por la puerta. aWan ipakomma el pwerta (Juan/él-salió/la/puerta)
- 460. Juan se cayó en el pozo. aWan imef'wayta el poso (Juan/él-cayó/el/pozo)
- 461. Juan se sentó en la silla. aWan ikudaf'kaypa el siya (Juan/se-sentó-encima/la/silla)
- 462. Juan se sentó en el suelo. aWan iku¢waypa łama¢' (Juan/se-sentó/el/suelo)
- 463. Juan se cayó del techo. aWan emefkemma lahuł' (Juan/se-cayó/la-casa)
- 464. Juan se cayó sobre el techo. [Estaba subido a un árbol y...] aWan emejuaf caita el tečo (Juan/se-cayó-encima/el-techo)
- 465. Juan viene de Oaxaca. aWan ki?wayonamma Walahpala (Juan-ya-viene/Oaxaca)

Juan viene del pueblo. aWan ki?wayonamma li<del>le</del>ya (Juan/ya-viene/el-pueblo) Juan viene de la milpa. aWan ki?wayonamma laynaka (Juan/ya-viene/la-milpa)

466. Juan no vino por el camino sino a través de la milpa. aWan ayki?waŋwa lane / sino laynaka? i?wak'onapa (Juan/no-vino/el-camino/sino/la-milpa/atravesó)

467. Juan se cayó en el río. aWan imefmayta al pana? (Juan/cayó-adentro/el/río)

> Juan se cayó en el agua. aWan imefmayta gaha? (Juan/cayó-adentro/agua)

468. Juan se tiró al río. aWan unawaypa al pana? (Juan/se-echó/el/río)

469. Juan se está bañando en el río. aWan epopa al pana? (Juan/se-baña/el/río)

470. Vayamos hasta el río. lepa al pana? (vamos/el/río)

- 471. Juan Ilegó hasta mi casa y no quiso seguir caminando. aWan ikway?ma laynehuł' y aykikwak' kuyaykoŋwa (Juan/Ilegó/mi-casa/y/no-quiso/está-pasando)
- 472. Juan anduvo por mi casa. aWan uyaykopa laynehuł' (Juan/él-pasó/mi-casa)

- 473. Juan vino por el lado del río. aWan ki?wayonamma ¢'iweki el pana? (Juan/su-procedencia/él-que-sigue/el/río)
- 474. En medio del camino hay una piedra grande. nolohmay kane tipo?nomma akweka? kapik (medio/camino/está-puesto/grande/piedra)
- 475. Al costado del camino hay árboles. anuli kihu? lihu? kane timana lan ?ek (un/lado/su-lado/camino/hay/los/palos)
- 476. El centro del comal está quebrado. nolohmay škwahi?epaya? (medio/comal/está-quebrado)
- 477. Hay una mosca en el centro del comal. kal hoŋwał ti?niko? nolohmay škwahi? (la/mosca/está-metido/medio/comal)
- 478. El comal se partió por enmedio. al škwahi? epamma onłka (el/comal/se-quebró/mitad)
- 479. Juan es el de enmedio. aWan tikusko nolohmay (Juan/está-sentado/medio)
- 480. Vamos a sembrar de este lado de la casa. affa?me fa?a lihu? kahut' (nosotros-sembramos/aquí/su-lado/fa-casa)
- 481. ¿Siembran ustedes en la orilla del camino? tulfale imank'lihu? kane (ustedes-siembran/ustedes/su-lado/camino)

482. El hombre salió. kal šans ipamma (el/hombre/salió)

483. El hombre está borracho. kal šans isna (el/hombre/borracho)

484. El hombre que salió estaba borracho. kal šans lipamma isna (el/hombre/él-que-salió/borracho)

485. El hombre salió borracho. kal šans ipamma isna (el/hombre/salió/borracho)

486. Vi al hombre que estaba borracho. ayšimpa kal šans isna (yo-vi/el/hombre/borracho)

487. Encontré borracho al hombre. aytalekufpa kal šans isna (yo-topé/el/hombre/borracho)

488. Vine con el hombre que estaba borracho. aloyumma kal šans ¢'isna (venimos-junto/el/hombre/borracho)

489. ¿Cuál de los hombres que estaban borrachos salió? timana lan šanuk' isnaye nayłke šans kipamma (hay/los/hombres/borrachos/cuál/hombre/salió)

490. El hombre mató al perro. kal šans ima?apa kal ¢iki (el/hombre/mató/el/perro) 491. El perro estaba mordiendo al hombre.

kal ¢iki ikapa kal šans (el/perro/mordió/el/hombre)

El hombre mató al perro que lo estaba mordiendo. kal šans ima?apa kal ¢iki likapa (el/hombre/mató/el/perro/el-que-mordió)

492. El perro me estaba mordiendo.

kal ¢iki ałkapa (el/perro/me-mordió)

493. El hombre mató al perro que me estaba mordiendo. kal šans ima?apa kal ¢iki łałkapa (el/hombre/mató/el/perro/el-que-me-mordió)

494. El perro estaba enfermo.

kal ¢iki ikwana (el/perro/tiene-enfermedad)

495. El perro que mató ese hombre estaba enfermo. kal ¢iki lima?apa kal šans ikwana (el/perro/el-que-mató/el/hombre/tiene-enfermedad)

496. El perro que mató ese hombre me estaba mordiendo. kal ¢iki łima?awo?ma kal šans łkeya łałkapa (el/perro/el-que-fue-a-matar/el/hombre/ese/el-que-me-mordió)

497. ¿Cuál de los hombres que mataron al perro salió? nayłke šans kima?apa kal ¢iki kipamma (cuál/hombre/él-que-mató/el/perro/él-que-salió)

498. Salió el hombre al que le maté el perro. ipamma kal šans layma?epa li¢iki (salió/el/hombre/él-que-le-maté/su-perro)

- 499. El hombre salió de la casa en la que mató al perro.

  kal šans ipamma lahuł pe lima?yompa kal ¢iki

  (el/hombre/salió/la-casa/donde/su-haber-muerto/el/perro)
- 500. Encontré el machete donde lo dejaste.

  ayšimpa kal macete pe lošanwe?epa

  (yo-vi/el/machete/donde/tú-dejaste/tú-haber-dejado)
- 501. Vine en camión desde donde nos separamos. ay?wakonamma akaro pe lagapehyonapołsi (yo-ya-vine/carro/donde/el-lugar-nos-ya-separamos)
- 502. Dame la botella que tiene agua.
  luwa?ita? al boteya lonano gaha?
  (dame/la-botella/el-que-tiene-adentro/agua)
- 503. Dame una botella que tenga agua.

  luwa?ita anuli al boteya lonano gaha?

  (dame/uno/la-botella/lo-que-tiene-adentro/agua)
- 504. Dame la caja donde guardas los cerillos.
  lapi?ila lokaha pe lof?wek'epa lan seriyo
  (dame/tu-caja/donde/tú-guardar/los/cerillos)
- 505. Dame el cuchillo con que cortas la carne. alni?ila al kuĉiyo lufmi¢wakopa kišik' (dame/el/cuchillo/tú-cortar/carne)
- 506. No conozco al señor con el que viniste.

  aykaynima¢ayhma kal šans tumtoyumma/¢'umtehmale?

  (yo-no-conozco/el/hombre/lo-que-vinieron-junto)
- 507. Vi al señor al que le vendiste las gallinas. ayšimpa kal šans łukuk'ipa ¢ana? (yo-vi el/hombre/lo-que-vendiste/gallina)

- 508. Este es el señor que vimos sembrando.

  iłka kal šans łałsimpa łofapa

  (este/el/hombre/él-que-vimos/su-sembrar)
- 509. Él es viejo. iłkeya akuwe? (aquel/viejo)
- 510. Él es más viejo.
  iłke łitohpa kakuwe?
  (aque!/él-crecido/viejo)
- 511. El más viejo se murió.
  fitohlohpa kakuwe? imanapa
  (el-muy-avanzado/viejo/ya-murió)
- 512. El borde del comal está quebrado. lihu? al škwahi? epanamma (el-lado/el/comal/está-quebrado)
- 513. El caballo de Juan se murió. tipiwala Wan imanapa (su-caballo/Juan/ya-se-murió)
- 514. El caballo de tu amigo se murió. lipiwala lo?amigo imanapa (su-caballo/tu-amigo/ya-se-murió)
- 515. El techo de la casa se cayó. litečo lahuł' iwalkemma (su-techo/la-casa/se-cayó)
- 516. El techo de la casa de mi padre se cayó. kay²ayi lehuł' litečo houpa iwalkemma (mi-padre/su-casa/su-techo/ya/se-cayó)

- 517. El mango del machete está quebrado. limane kal mačete iškekemma (su-mano/el/machete/está-quebrado)
- 518. El agua de este pozo es mala. ta laha? al poso ayhčulo (este/el-agua/el/pozo/no-bueno)
- 519. El agua del río está sucia. laha? al pana? iWeł (el-agua/el/río/espeso)
- 520. Tengo un cinturón de piel ay?weka? laysinturon ešmi (yo-tengo/mi-cinturón/piel)
- 521. El agua de la olla está hirviendo. laha? lapišú tumule (el-agua/la-olla/está-hirviendo)
- 522. El viento del norte es frío. ława? gakwi ašita (el-agua/Iluvia/frío)
- 523. El costal para el café está agujereado. kal kostal u¢'uhmiya akafe ipiwá (el/costa/está-metido/café/tiene-agujero)
- 524. Ese costal de café pesa mucho. łke kal kostal ahkafe akunta (ese/el/costal/café/pesado)
- 525. El perro negro es mío. łumi kal ¢iki ay?weši? (el-negro/el/perro/mi-posesióń)

526. Ese perro chico negro es mío. łke ła?wa ¢iki łumi ay?weši (ese/el-chico/perro/el-negro/mi-posesión)

527. La pared de ladrillos es más fuerte que la de adobe.

ipufši łaytal a?adobe pero šonka ufši laytal kal ladriyo

(tiene-fuerza/la-pared/adobe/pero/más/tiene-fuerza/la-pared/el/ladrillo)

528. Él es más alto que yo. iłkeya mas ituki ke iya? (ese/más/alto/que/yo)

> Él es más alto que tu hijo. iłkeya mas ituki ke ło?wa (ese/más/alto/que/tu-hijo)

529. Él es tan alto como yo. łkeya ituki to iya? (ese/alto/como/yo)

> Él es tan alto como tu hijo. łkeya ituki to ło?wa (ese/alto/como/tu-hijo)

530. Él vino antes que yo.
łkeya ikway?ma nou?ne ke iya?
(ese/llegó/pronto/que/yo)

Él vino antes que tu hijo. tkeya ikway?ma nou?ne ke to?wa (ese/llegó/pronto/que/tu-hijo)

531. Él vino más tarde que yo.

łkeya ikway?ma ihouhma? ke iya?

(ese/llegó/después/que/yo)

Él vino más tarde que tu hijo. łkeya ikway?ma ihouhma? ke ło?wa (ese/llegó/después/que/tu-hijo)

532. Él es menos rápido que yo. łkeya awata? mi?ay ke iya? (ese/poco/hace/que/yo)

> Él es menos rápido que tu hijo. łkeya awata? mi?ay ke ło?wa (ese/poco/hace/que/tu-hijo)

533. Él trabaja tan bien como yo.

łkeya ti?ay ganik' ačulo to iya?

(ese/hace/trabajo/bueno/como/yo)

Él trabaja tan bien como tu hijo. iłkeya ti?ay ganik' ačulo to ło?wa (ese/hace/trabajo/bueno/como/tu-hijo)

- 534. Voy a comprar casi todas esas gallinas blancas. ka?nahna?mola? haway lan ¢ana lan fuhka? (yo-compraré/todo/las/gallinas/las/blancas)
- 535. Algunos de esos niños están enfermos. onłka łneya la?way iłkwana (mitad/esos/los/chicos/tienen-enfermedad)
- 536. Casi todos esos niños están enfermos. kasi haway iłneya la?way iłkwana (casi/todos/esos/los/chicos/tienen-enfermedad)
- 537. Ninguno de esos niños está enfermo. ni nuli łneya la?way aykiłkwana (ni/uno/esos/los-chicos/no-tienen-enfermedad)

- 538. Cada uno de estos niños comió un dulce.
  anuli anuli ilneya la?way itepá ketdulse
  (uno/uno/esos/los-chicos/comieron/sus-dulce)
- 539. Cualquiera de estos niños te llamará. kwalkiera ka?wak'wa tihok'i?mo? (cualquiera/niño/te-llamará)
- 540. Muchos de estos niños están enfermos. aspela ina la?way testaf'kila? (muchos/estos/los-chicos/están-enfermos)
- 541. Pocos de estos niños están enfermos. awatá? Ina la?way elkwana (pocos/estos/los-chicos/tienen-enfermedad)
- 542. Bastantes niños están enfermos. ašpela la?way ełkwana (muchos/los/chicos/tienen-enfermedad)
- 543. Vendí muchos sarapes. aykuhpola? ašpela lan sarape (yo-los-vendí/muchos/los/sarape)

Vendí pocos sarapes. awatá? aykuhpola? lan sarape (poco/los-vendí/los/sarape)

Vendí algunos sarapes. aykuhpola? oke? afane? lan sarape (los-vendí/dos/tres/los/sarape)

Vendí bastantes sarapes. aykuhpola? ašpela? lan sarape (los-vendí/muchos/los/sarape)

## 544. Comió demasiado de esta comida.

itepa ašpeka kipiha?

(comió/mucho/su-comida)

## 545. Comió demasiados chiles.

itepa ašpela kikaši?

(comió/muchos/sus-chiles)

546. uno

catorce

dos oke?

tres afane? cuatro amalpu?

cinco amake? seis akam¢'us

anuli

imbamah malpu?

seis akam¢'us siete akay¢i

ocho apayko
nueve apella
diez imbama?

once imbamah nuli doce imbamah koke? trece imbamah fane?

quince imbamah make? dieciséis imbamah kam¢?us diecisiete imbamah kay¢i

dieciocho imbamah payko diecinueve imbamah pella

veinte anušans

veinticinco anušans make? treinta anušans kimbama?

treinta y cinco anušans kimbamah make?

cuarenta okeh nušans

cuarenta y cinco okeh nušans make?
cincuenta okeh nušans kimbama?

cincuenta y cinco okeh nušans kimbamah make?

sesenta

sesenta y cinco

setenta

setenta y cinco

ochenta

ochenta y cinco

noventa

noventa y cinco

cien

afaneh nušans

afaneh nušans make?

afaneh nušans kimbama

afaneh nušans kimbamah make?

amalpuh nušans make?

amalpuh nušans make?

amalpuh nušans kimbama?

amalpuh nušans kimbama? make?

amašnu?

547. Tengo un caballo. ay?weka? anuli łaypiwala

(yo-tengo/uno/mi-caballo)

548. Tengo dos bueyes negros.

ay?wek'ila? okeši laynoviyo umiwa?

(yo-los-tengo/dos/(animado)/mi-novillo/negros)

549. Fui a su casa una vez.

ay?wawo?ma anulemma lehuł'

(yo-fui/una-vez/su-casa)

Fui a su casa dos veces.

ay?wawo?ma okemma lehuł'

(yo-fui/dos-veces/su-casa)

Fui a su casa tres veces.

ay?wawo?ma afanemma lehuł'

(yo-fui/tres-veces/su-casa)

550. Los hombres salieron de la casa de uno en uno.

lan šanuk' ipalumma lahul' anuli anuli

(los/hombres/salieron/la/casa/uno/uno)

Los hombres salieron de la casa de dos en dos. Ian šanuk' ipalumma lahuł' okeši okeši (Ios/hombres/salieron/la/casa/dos/dos)

Los hombres salieron de la casa de tres en tres. lan šanuk' ipalumma lahuł' afan¢i afan¢i (los/hombres/salieron/la/casa/tres/tres)

- 551. ¡Agarren una piedra cada uno! tuł'nole łapik anuli anuli (ustedes-agarren/la-piedra/uno/uno)
- 552. ¡Haga una señal cada dos árboles! tok'alink'ela anuli el ?ek anuli to?po?nola? (raspa/uno/el/palo/uno/deja
  - toyayla? okwena?iya tok'alink'ela? pasa/al-otro/raspa)
- 553. Juan se fue para que no lo vieras. aWan i?wanapa para aymošina (Juan/se/fue/para/tú-no-ves)
- 554. Juan vino para que lo vieras. aWan i?wamma para tošim?ma (Juan/vino/para/tú-verás)
- 555. Compré la carreta para llevar la leña.

  ay?napa al kareta para altayko?me lan ?ek

  (yo-compré/la/carreta/para/llevamos/los/palos)
- 556. Compré la carreta para que lleves la leña.

  ay?napa al kareta para totayko? ma lan ?ek

  (yo-compré/la/carreta/para/tú-llevas/los/palos)

- 557. Voy a ir aunque está lloviendo. ka?wako?ma ta?ma tikwí (yo-voy-a-ir/aunque/está-lloviendo)
- 558. Voy a ir aunque Ilueva. ka?wa?ma ta?ma tikwiła? (voy-a-ir/aunque/Ilueva)
- 559. Si vas a ir, apúrate. ha?ni to?wa?ma taweNčuši (si/tú-irás/apúrate)
- 560. Si lo veo le pido el machete. ha?ni kašin¢i kaša?we?eta kal mačete (si/yo-veo/pediré/el/machete)
- 561. Si lo viera le pediría el machete. ha?niayšimpa kaša?we?e kal mačete (si/yo-vi/yo-pido/el/machete)
- 562. Si lo hubiera visto le habría pedido el machete. ha?ni koła ayšim?ma kaša?we?e?ma kal mačete (si/frustración-vi/pediré/el/machete)
- 563. Me voy porque no estoy trabajando. ka?wana?ma porke aykay?ay kanik' (yo-voy-a-ir/porque/no-hago/trabajo)
- 564. No va solo porque tiene miedo. aymi?waya kituka? porke tišpayki (no-va/él-solo/porque/él-tiene-miedo)
- 565. Juan estaba durmiendo cuando llegaste. aWan tišmay kwando lokwayna?ma (Juan/está-durmiendo/cuando/tú-llegada)

- 566. Juan estuvo durmiendo hasta que llegaste. aWan išmaypa asta kokwayna?ma (Juan/durmió/hasta/llegaste)
- 567. Juan estuvo durmiendo desde que llegaste. lokwa na?ma išmaypa aWan (tu-llegada/se-durmió/Juan)
- 568. Juan estuvo dormido antes de que llegaras. aWan išmaypa antes tokwayno (Juan/durmió/antes/tú-llegaras)
- 569. Juan va a dormir cuando llegues. aWan tišmay?ma tokwaynani (Juan/dormirá/tú-llegues)
- 570. Juan va a dormir hasta que llegues. aWan tišmayna?ma asta tokwaynani (Juan/ya-va-a-dormir/hasta/tú-llegues)
- 571. Juan va a dormir apenas llegues. tokwaynani tišmay?ma aWan (tú-llegues/se-va-a-dormir/Juan)
- 572. No me molestes cuando estoy comiendo. aymał'e?ma molestar kwando katesma (no-me-va-a-hacer/molestar/cuando/yo/como)
- 573. No me molestes cuando como.

  aymał'e?ma molestar kwando kate¢oła?

  (no-me-va-a-hacer/molestar/cuando/yo-coma)
- 574. Si quieren irse, que se vayan. ha?ni iłpik'a tiyena?me / tiyenłe (si/su-gusto/irán/que-se-vayan)

- 575. Juan va a sembrar chile y yo también. aWan tifata kaši y iya? houk'a (Juan/irá-a-sembrar/chile/y/yo/todo)
- 576. Juan va a sembrar chile, pero yo no. aWan tifata kaši pero iya? ayka?waya (Juan/irá-a-sembrar/chile/pero/yo/no-voy)
- 577. Juan no va a sembrar, pero yo sí. aWan aymifaya pero iya? ka?wa?ma kafata (Juan/no-va-a-sembrar/pero/yo/iré/iré-a-sembrar)
- 578. No quiero nada de eso. iya? aykaipyk'a <del>le</del>ya (yo/no-mi-gusto/eso)
- 579. ¿Quieres algo de esto? opik'a ima? Ita?a (tu-gusto/tú/esto)
- 580. No puedo caminar solo.

  aimi?i ka?wa?ma kaytuka?

  (no-se-puede/yo-caminaré/yo-solo)
- 581. Ya sólo puedo trabajar en la mañana.
  ihoupa ti?i?ma ka?e?ma kanik' le?a al puki?iya
  (ya/se-puede/yo-hago/trabajo/solamente/la/mañana)
- 582. Ya mero voy. ya mero ka?wa?ma (ya-mero-voy)
- 583. Ahora es tarde para ir a trabajar.

  i¢iya houpa uyaypa al ora para le?me ?eta kanik'

  (ahora/ya/pas./la/hora/para/vamos/iremos-a-hacer/trabajo)

Ahora es temprano para ir a trabajar.

i¢iya todavia apuki?iya para te?me t?eta kanik

(ahora/todavía/temprano/para/vamos/iremos-a-hacer-trabajo)

584. Esta planta es buena para comer.

ilta?a litamki ak'a para titehyi?ma

(este/la-hierba/bueno/para/se-come)

585. Esta planta es buena para esa enfermedad. iłta litamki abwena para leya el kwana (este/la-hierba/bueno/para/ese/la-enfermedad)

Esta planta es mala para esa enfermedad. iłta litamki ayhčulo para łeya el kwana (este/la-hierba/no-bueno/para/ese/la/enfermedad)

586. Juan es rápido para caminar. aWan ti?wa nou?na (Juan/camina/rápido)

587. Esta tierra es demasiado dura para sembrar. itta?a tama¢' ata aykisirve para tifayi?ma (este/la-tierra/duro/no-sirve/para/va-a-sembrar)

588. Ahora es raro ver venados en el monte. i¢iya aimał¢inila? lan venado kal ?ek (ahora/no-los-vemos/los/venados/el/monte)

589. Ese caballo es difícil de amansar. Ikeya łaywala aimimanšu?ya nou?na (ese/el-caballo/no-se-mansa/pronto)

590. Ojalá venga pronto. koła ti?wanani nou?na (ojalá/venga/pronto) 591. Puede que venga pronto. ha?ni nou?na tikwayno (tal-vez/pronto/vendrá)

592. (Quiere un kilo de...). No, deme menos. a?i awatá? łspik'eła? (no/poco/mídeme)

593. ¿Quiere mucho? opik'a ašpeka (quieres/mucho)

594. No, deme poco. a?i awatá? lapi?iła? (no/poco/dame)

## **LÉXICO**

abajo al?okay abanicar tifuski kal kuWa? abeja teši?e abrir tihaf'ke acabar (se acaba) tihou?e?ma (lo va a acabar) ti?ey consejo aconsejar acostado tunouya łuškule? adobe afilado tešaykeni tišale aflojar akušak agrio laha? agua łiśa:nał aguacate águila kal ?ágila kal kwi tenay agujerear ahora i¢iya aire ława? lišat ala alacrán łinnayspo tišogi geda, alegre amaf'ka algodón al mot akwa? amargo amarillo ata?eŋka / umta?e tiška¢'e amontonar al tulu ampolla ešpa¢ki ancho

kal ?anila

finnehá

anillo

animal

anona kal pole anteayer ¢ummi¢u? año łama¢' tušpa¢i aplastar titen¢'i apretar apurarse ti?wa nuya

(camino rápido)

aquí fa?a araña kal no?o árbol al ?ek arco iris lupahe arder unayta ardilla kal ¢e¢e? kal kwiša arena armadillo kai puŋuyu arriba al tonkay? arriera (hormiga) kal pule temiški asar la:še atole avergonzado alayk'ata ¢umhma? ayer tehak' babear tišouta bailar ti?ok'e bajar

bañar tepo lišiko barba barrer titafuwa liku?u barriga kal šiska basura el kaša baúl tišnay beber tipašne bendecir blanco afuhka blando atunun likó boca

borracho isna borrego kal mol-

bosque, monte imuk' / kal ?ek

brazo

limane (y mano) kal ?u¢u bruja kal wakaš buey taWak cabello cabeza **tiWak** litamki cacao lešwik cal kal ?awa calabaza linu? calentura inu? caliente

cama

(de tabla)al walfacaminarti?wacamino, veredalanecamotekal pome

cana +afoWak canasta al ¢ana (con asa)

al ¢ikiwił (sin asa)

cangrejo kal la¢'u
cantar, leer tišwe
cántaro al huti
caña al pepa
capaz, hábil ti?i ti?e?ma

cara, encima li?a
carbón lun¢wak
carne lišik'
carrizo al haša
carro ipita:li
casa lahuł'
cáscara lipešmi

cazar teway tinneha

cebolla kal k'ula cenar tišmak'o?ma

ceniza taapi? cera negra tepašil. anunhka cerca (adv.) cerdo tinhna cerrar tišnif'i cielo lema?a cien amašnu cigarro al me?e amake? cinco kal šin¢a ciruela claro epalk'o? lašu? coa cocinar timak'ole coco kal koko coger ti?no<del>l</del>i cola lipo lahune? collar al škwahi? comal tišawi/išapa comezón

comida (guisada) liha?

completar (una cosa, una deuda) tišway?ni?
comprar ti?naha
contar (números) tiśwe

contar (narrar) tuya?e (algo)

tuyi?i (a alguien)

contestar titalay?e
conversar tipa:laiyí
copal Hipak'ek
corazón Hunšahma?

correr tinu
cortar tetekí
corteza lišmik'ek
corto aputu

tifoł'e / tišnú cosechar tena¢oli coser łomme coyote titoki crecer ta?wa criatura ik'aš?wi crudo šteh ?ora ¿cuándo? ¿cuánto? teWa / toWa oke nušans cuarenta cuatro amalpu? cucaracha kal patalí -tehok' cuello +o:kwis cuerda, mecate

likwerpo / liwopo? cuerpo

kal kope? cuervo +um¢'eha? cueva ti?ay kwenna cuidar

culebra +aynofa+

ti?mama (de mujer) cuñada

+i?maši (de hombre)

+a?ayi? cura kal sa?mu+ chapulín kal misi chayote kal kale¢ina chicozapote

kal mu?awá chilacayote kal kasi chile kal še¢i chinche

ti¢í chupar <del>l</del>an¢ini chuparrosa tepi?i dar itayine deber decir tikwa

kal dedo / Hmane dedo tipa?no / tekana dejar

alá delgado

derecho alihka / alk'akamane

desatar tuwałke
descansar tunšakí
despertar a tumef'ke
despertarse timaf'i
desplumar tif'ułke

kite? / tihoula? después teka?ni?e destruir día litine dientes li?ay diez imbama? dinero al tami tikwa?nale distribuir doler tumleki

¿dónde? pe¢i
dormir tišmay
dos oke?
dulce ani?i
duro atá
ejote lela

kal k'eWa elote tipaŋo?ma empezar tišina encontrar teštaf'ke enfermo enseñar timuk'i enterrar teminata tumme?ma enviar kal Wi?e epazote

escarbar

escoba al tafuhma?
escocer tepif'ke
escoger ti?wif'e
escondido eminapa
ese iłkeya
espalda łispula

tipú

tišpayk'e espantar lawehma? espejo lapof espiga litak espina <del>li</del>ko espuma ti?nišma estallar iłka?a éste atanska estrecho kal šamna estrella Hifay excremento tipa?a existir, estar tiškiHi exprimir tipik'e extinguir tipislik' ?mat fibra de maguey latehma? fierro, metal al Wik fiesta flecha lapof flor lipa? <del>lal</del>'ane frijol ašita frío tumeski frotar fuego <del>tuna</del> ufši fuerte tiWay fumar kal ¢ana? gallina kal mišto? gato lan šanuk' gente tipay golpear ifumki gordo <del>l</del>imuki gorgojo tik'eki gotear akweka grande li?ay kakwi granizo lawi grano (del cuerpo)

al k'al'a

grasa (manteca)

gritar tiha?e guaje kal pala guajolote kal tulu /

la pummu? (macho)

guayaba kal pilka

gusano +apimi

gustar ipik'a (le gusta)

tetek'o (lo gusta, lo prueba)

hablar tipalay hacer ti?e

hambre tumle?e (tiene hambre)

harina harina aka?no?

hermana +iš?api /+ipima (del hombre)

tenota / tipima (de la mujer)

hermano Hipima (del hombre)

tiš?api / tipima (de la mujer)

hervir tumule hielo al yelo hierba litamki hígado leta +i?wa hijo hoja lipela +ummoni hollín kal šans hombre hombro -Hišaye ik'ulwa hondo

hongo lapi:li
hormiga lun¢i
hoy i¢iya
hoyo lipiwa
huarache lak'ehi
huérfano lekaniya

hueso lekalhuevo lapi?e húmedo ihyaki humo ikuši¢

ídolokal ?imaheniglesiakal šouteiguanakal štaintestinolipukwiyaleirti?wa

jabón al šapu jarra kal ka¢itu jícara lalewa? jilote iškommo jitomate lanu?ne jorobado iš?mekemma

jugar tif'ilki

labios lipešmi likó ladrar tikołk'o lagartija lamer tipełki

largo, alto itoki
lavar tepaki
leche kal leče
lechuza tašpopi
lejos akuli?

lengua HipaH
lento paŋká
león kal šmu
levantar tepef'ki

liebre kal koneho

kal pela

liendres layš?nik'

limpio limpio/aluk'ka

liso ałuhka lodo łiši¢ki lugar kal lugar luna , kal muł'a Ilama lipal·luna limo liwohma liegar tikwayta lienar tema?ne

llorar tihayki / tihouki

Iluvia łakwi
madre ki?mama?
madurar timaki
maguey al ?mał
maíz kal košak
malo ayhk'a
mamar titu

mamey kal mol?e¢ mano +imane mañana (sust.) el puki?iya mañana (adv.) mouki mapache tocú taha? mar tipe?ayi? marido kal papaló mariposa más šonka +aš?e masa ti¢iki mascar

tima?a?ma matar tof'ane mazorca lene mecapal medir tišpiki **Hipeke** mejilla mentón lana?mis kal plasa mercado metate lo¢ihma? meter tekas?mi metlapil lene mezclar tilay?i el kuWa miel

(de colmena)

laynaka milpa ta?nat moco teWoški mohoso tihahta mojarse tuci moler timá morir

kal gofelo mosca

mosquito

(zancudo) kal šk' wił timuki mostrar ašpela? muchos lamaya muerte taka?no? mujer li?a tamag mundo <del>l</del>oneta murciélago tipanta nacer tikafkay nadar #i?nat nariz umi negro lišma nido kal nieto nieto niño ła?wak'wa nixtamal lan ¢'epi? a?i no lipuki

noche noche

> nolohmay kipuki (media...)

**+aftine** nombre lapone nopal iyank' nosotros nube **tummaway** apella nueve a¢'e nuevo

Walahpala Oaxaca lifak'otaypa occidente

toli ocote ocho apayko oir tikweka ∔i̇́?u ojo tuWé oler +ušak olote lapišu olla ombligo latu liš?mas oreja, asa

oriente layuf'komma ?ora

orina la¢ala? oscuro amuf otra vez okwena?ya otro okwena ki?ayi? padre pagar ti?na**¢**'e pájaro +aka palabra latayki el šaŋwe palma <del>t</del>a?i pan

pantano ihyaki kama¢'
papel el he?e
parado tekašu
parir tumofi

párpado +imif'ma ki?u

pi¢u pasado mañana pasar tuyay pecado lahunak' tiša?we pedir peine el peuli pelear tifule permanecer tipaŋa perro kal ¢iki pesado akumta

pescado +atu petate kal wimhma? pinchancha (coladera) el ¢ole?ma li?mi¢ pie piedra <del>la</del>pik piel, cuero lešmi pierna lituŋu pinole el f'aya piña kal mag'a piojo +aykwi kal woše pitaya plantar tifaki plátano kal ?ou?we pluma **∔**ipimi poco awata poder ti?i?ma podrir tiweł'ki pollo kal puyu preguntar tikwigufi pueblo li<del>le</del>ya pueblo (mi...) laypileya pulga kal ?ił pulque el fawa? puño tec'o?ela? limane łiweł'ki pus qué te (por qué) te pare? tipi?e quemar quién nay

imbama make?

tiłonk'e

limane kal takwe?

lime

168

quince

quitar

raíz

rama

rana

łaypik (sapo)

rata kal š?ul
ratón kal ledon
rayo łetumi
red kal kupuk
regresar tipaykomma

reir tiŝima
relampaguear tuŝkafi
reunirse tefol'eyi
reventar tuntafi

revolver

timunaf'ke (con un palo) río al pana? robar tinanse rociar tifulk'o rodilla <del>l</del>egone umŝali rojo romper tepay lihawa ropa isina? saber ak'a sabroso +a?ayi? sacerdote, cura tunafki sacudir ło?we sal saliva +a¢'ulu?

saltamontes al ša?muł łaWa¢' sangre tihułi secar seis akam¢'us semilla **l**emes latuwe senos tiku¢u sentado tiku¢way sentarse

señor kal šana/łapouhna

afane nusans sesenta tumeski sobar kal ?ora/kał'ayi? sol +epalk'o? (nuestro padre) tifuski soplar suave, lento, despacio panka: subir tif'ake sucio ašuhka sueño tikwi kewi (tener sueño) tipayyopa (soñar) tetelma sufrir lumwihma? tarde (sust.) tipufi tejer łamí tejón lihawa? tela tiyu temblar +unamto temblor tišpayki temer al tupa tenate ti?weka tener tišwaki tentar a?wa tierno +ama¢' tierra +ipa?awa tigre +ape¢'ał tlacuache tocar tunay (instrumento de viento) +i+i/haway todos pulafka torcer lašku tortilla

lahok'

tišeł'ka

tos

toser

trabajo lanik' tinuk'a tragar a¢'iška tranquilo trementina el k'ał'a afane? tres triste tiwosma letumí trueno tú ima? tuna lapone uno anuli uña ła?nałuk vaciar tiškwa?e tipa?a lipufši valiente akweka? łunšahma? (es grande su corazón) lipikušis kaha? vapor (humo del agua) anušans veinte łaywalak'ek venado vender tikuk'i ti?wamma venir tišina ver verde ašwoyka vestirse tipo?no lipihawa? itohpa viejo imaf'i vivo

volar

voz

yerno

zanate

zapote

yo

(está hablando)

tiyu

tipalay

tunas

iya?

kal šewi

kal witu

171

zopilote lapote
zorrillo kal k'ula
zorro
(del monte) kal l'e

## **BIBLIOGRAFIA**

1968 "Highland Chontal Clause Syntagmemes" Linguistics 38: 77-83

1967 "Highland Chontal Phrase Syntagmemes" IJAL 33: 282-286

1968 "Highland Chontal Sentence Syntagmemes", Linguistics 42: 117-125